



LEXINGTON KY. Ene 23-Trabajadores del Campo Llegaron a Kentucky a Demandar Derechos

“Usted se levanta a las 3 a.m. y prepara el almuerzo. Luego usted va y busca

trabajo pues no hay trabajos permanentes. Consigues un aventón al campo y a empezar a recoger tomates. Por cada canasta de 32 libras que llene, usted obtendrá una ficha que representa 40 centavos. Al

finalizar la jornada usted cuenta sus fichas para ver cuánto dinero hizo. Usted no tiene beneficios, no pago por tiempo extra. Usted termina de trabajar a las 6 ó 7 de la tarde y porque uno vive con otras 10 ó

## Se prepara protesta en Louisville

# Trabajadores del Tomate Demandan Derechos

Por: Randi Ewing

*Thousand will protest in Louisville*

## Tomato Workers Demand Rights

12 personas tiene que ir a hacer fila para cocinar o bañarse. Usted vive con ese número de personas en una “trailer” semidestruida porque usted no puede pagar por vivienda decente. Usted tiene que recoger 4,000... libras de tomate en un día para poder ganar \$50 en un día”, así Francisca Cortés describe un día típico de un trabajador del campo en el pueblo agrícola de Immokalee,

Florida. Francisca es una trabajadora del campo y miembro de la Coalición de Immokalee Workers (CIW), una coalición de trabajadores del campo de Florida unidos para terminar la injusticia y las políticas de miseria en los campos de tomate. Francisca vino a Kentucky a promover el boicot que la coalición está realizando en contra de Taco Bell® y buscar el apoyo para la protesta frente

### English

LEXINGTON, KY Jan 23-Farmworkers Come to Louisville to Demand Rights “You get up at 3 am and prepare your lunch. Then you go look for a job, because there are no permanent jobs. You get a ride to the fields and you start picking tomatoes. For every 32lb basket you fill you will get a chip that represents 40 cents. At the end of the day you count your chips to see how

much you made. You get no benefits, no overtime. You leave work at 6 or 7 in the evening, and because you live with 10 to 12 other people you go home and get in line to cook or to shower. You live with these people in a rundown trailer because you can’t afford to pay for housing. You would have to pick 4000 lbs of tomatoes to earn \$50 in a day.” Francisca Cortez...

Cont. Pag. 13

## La Voz de la Calle

*The Voice on the Street*

### ¿Qué es para usted la tolerancia?

*What is tolerance to you?*



Foto La Voz ©

**“Tener paciencia con todas las personas, en todas las situaciones...”**

*“To have patience with everyone, in every situation...”*

**Teresa Rosales, Victoria, Tamaulipas, México.**



Foto La Voz ©

**“Aceptar a todas las personas”.**

*“To accept every person.”*

**María González, Toluca, México**



Foto La Voz ©

**“Paciencia, convivencia entre las comunidades. Sería bueno que la gente fuese tolerante con los que no manejamos bien el inglés”.**

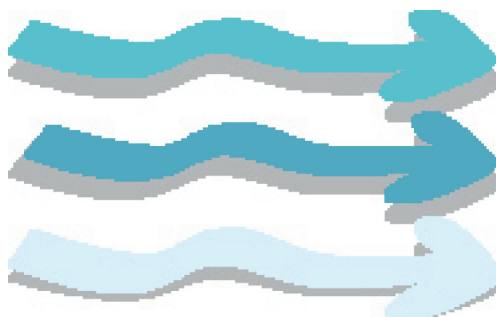
*“Patience, fraternity between communities. It would be nice if people were more patient with those that do not speak English well enough.”*

**Salvador Monroy, San Salvador, El Salvador.**

### “Estando al Corriente en Léxington”

## Nuevo Programa Educativo

Biblioteca Pública y Coalición de Ayuda al Migrante Unen Esfuerzos



La Biblioteca Pública de Léxington y la Coalición de Ayuda al Migrante han decidido unir esfuerzos con el fin de alcanzar y educar a la comunidad Latina. El nuevo programa brindará noches educativas todos los últimos jueves de cada mes

otorgando charlas por parte de invitados especiales en áreas que abarcan desde protección al consumidor, consideraciones al comprar autos, aspectos legales, salud, finanzas, etc. El programa se extenderá con ocho sesiones que se

## New educational Program in Lexington

Public Library and Migrant Coalition Unite to Educate

iniciarán el próximo 26 de febrero del 2004. Las sesiones son gratuitas y representan una gran oportunidad para los recién llegados de conocer y aprovechar al máximo las ventajas que ofrece Léxington. Para mayor información puede llamar al (859) 231-5514 o 244-2277. También puede ver más información en la página 17.

### English

The Lexington Public Library and the Migrant Network Coalition have decided to join forces in order to reach and educate the Latino community.

The new program, will be held the last Thursday of every month and will offer educational sessions with guest speakers covering areas like consumer protection, car buying tips, legal, health and financial aspects, among others. The program will consist of eight sessions and will begin on February 26, 2004. The sessions are free and are a good opportunity for new arrivals to learn about and take advantage of what Lexington offers. For more information call (859) 231-5514 or 244-2277. You can also find more information on page 17.

Cont. Pag. 17

## Guía de Recursos Educativos para la Comunidad

**Ver páginas 6 y 7**

**Guide to Educational Resources for the Community**  
**See pages 6 & 7**





# Editorial

Vivimos tiempos difíciles. Tiempos de inestabilidad económica, alto desempleo y en muchos casos, tiempos de desesperanza. Experimentamos la angustia de la escasez y la obscenidad del desperdicio. Todos los días sentimos en carne propia la aplicación de la violencia como una forma aceptable de solución a nuestros problemas. Así mismo, la confusión que consigo trae la carrera electoral contagia indecisión, promesas y un mañana no muy claro para todos los inmigrantes y los ciudadanos que cultivaron esta gran nación. En otras palabras, navegamos la historia bajo el panorama de la incertidumbre.

Nos enfrentamos a un proceso que en lugar de globalizar la paz y la alegría cosecha hambre y guerra. Nos enfrentamos con un contexto en que estos problemas ya no son asuntos de otros pueblos o naciones vistos a través de la televisión. Hoy por hoy, nuestras comunidades, barrios, escuelas y hogares se ven afectados directamente por estos actos, políticas y decisiones gubernamentales y personales. Por esto y otras cosas, La Voz le invita a derrotar la apatía y el miedo. Por una realidad que ya no puede ser asunto de los demás, le invitamos a tomar acción inmediata.

Nos referimos a una acción inmediata que enlace nuestra humanidad con la de los demás en términos solidarios y de cooperación. Una acción que corresponda con la construcción de un hogar más democrático para todos los que conforman su familia. Una acción que corresponda con un barrio, una comunidad, un estado y un planeta más justo e inclusivo para todos. Es por eso que es necesario como solía decir Martin Luther King, “desarrollar una lealtad imborrable hacia la humanidad como un todo, y así preservar lo mejor que yace en su sociedad individual”.

Nuestro compromiso y el suyo requieren de una profunda obligación de utilizar la imaginación y creatividad para unir a nuestra comunidad. Nuestra lealtad hacia la humanidad debe incluir defender la alegría en cada momento, a pesar de que nos haya tocado vivir en un mundo que no es feliz consigo mismo. Nuestro compromiso necesita de un espíritu que no se deje vencer por la injusticia; de un espíritu alegre que rescate y defienda nuestra dignidad como seres humanos. Nuestra lealtad hacia la humanidad como un todo debe radicar en la aceptación que el futuro depende de la capacidad de amar y solidarizarse con otros pueblos de la misma manera que amamos y cuidamos a nuestras familias.

A pesar de ser tiempos difíciles y aunque nos repitan lo contrario, el futuro todavía es suyo y nuestro. Muestra de ello es nuestra inquebrantable capacidad de auto-determinación, capaz de cruzar desiertos y lograr lo imposible. Signo inequívoco de lo mismo es que en todos nosotros descansa la sangre de nuestros antepasados y la inmensa creatividad de nuestros pueblos. En usted el futuro adquiere alas porque en usted yace el indomable espíritu del ser humano y la insaciable sed de ser feliz. La Voz le invita a no desanimarse, a continuar su lucha por lo que usted considera importante. Aunque sean tiempos difíciles, le invitamos a unir las manos, *a echar p' delante* y a mantener la frente en alto porque se avecinan tiempos en que los seres humanos estrecharán abrazos y sueños.

Vienen días en que el trabajar no será un crimen y la educación una puerta para entendernos mejor y no para aprender a competir con deslealtad. Vienen días en que mujeres y hombres viajarán a otras tierras, no para invadir sino para rendir tributo a lo que los hace diferentes. Vendrán días en que seremos valorados por hacer de nuestro planeta un mundo mejor y no por querer adueñarnos del mismo. Esos días se acercan y por lo tanto le invitamos a continuar siendo optimista, solidario y orgulloso de sus logros por más pequeños que sean.

## ESPIRITUALIDAD

23 Pablo Coelho

## REPORTAJE

11 Grilletes a Inmigrantes ¿Denigrante o Humanitario?

## LOCALES

6 Recursos Educativos

## SALUD

20 Cuidado básico prenatal



### ÍNDICE

EDITORIAL	2
LOCALES	4
EL NEGOCIO DEL MES	8
INFORMACION IMPORTANTE	10
SALUD	20
ESPIRITUALIDAD	23
CARTAS AL EDITOR	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26



## LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper

Volume 4 Number 3 • February 2004

Published twice a month by: La Voz Inc.

**P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555**

**(859) 621-2106 ENGLISH**

**(859) 509-2742 ESPAÑOL**

**Fax (859) 245-2296 9am-5pm**

**E-mail: lavozdeky@yahoo.com**

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz**  
Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**  
Consultant.....**Randi Ewing**  
Distribution.....**José Francisco Martínez**

### Contributing Columnists

Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie, Monica De Nubbila, Pablo Coelho  
Russell Hobart, Cathy Higgins-Mora, Jennifer Patrick.

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

Subscripciones a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00.

Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.

La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is

Pending at Lexington, KY

# Editorial

## English

We live in difficult times. Times of economic instability, high unemployment and, in many cases, times of hopelessness. We experience the anguish of want and the obscenity of waste. Every day we feel in our own skin the use of violence as an acceptable solution to our problems. Likewise, the confusion of the election campaigns spreads indcision, promises and an uncertain future for immigrants and for the citizens who founded this great nation. In other words, we are traveling under an uncertain sky.

We face an administration that instead of globalizing peace and joy, harvests hunger and war. We live in a context in which these problems are no longer the problems of other people or nations seen on television. Every day, our communities, neighborhoods, schools and homes see the direct effects of these governmental and personal actions, policies and decisions. For this reason and others, La Voz invites you to confront apathy and fear. Because this reality is no longer someone else's problem, we invite you to take immediate action.

We are refering to an action that links our humanity with others in solidarity and cooperation. An action that leads to the construction of a more democratic home for those in your family. An action that makes a neighborhood, a community, a state and the planet more just and inclusive. For this reason it is necessary, as Dr. Martin Luther King used to say, “to develop an overriding loyalty to mankind as a whole in order to preserve the best in their individual society.”

Our compromise, and yours, requires a profound obligation to use imagination and creativity to unite our community. Our loyalty to humanity should defend happiness at every turn, despite the fact that we live in a world that is unhappy with itself. Our compromise requires a spirit that injustice cannot defeat; a happy spirit that rescues and defends our human dignity. Our loyalty to humanity, like everything, should be rooted in the acknowledgment that our future depends on our capacity to love and unite with other peoples in the same way that we love and care for our families.

Despite being difficult times and even though we are told differently, the future is still yours, ours. Proof of this is our immeasurable capacity for self determination, capable of crossing deserts to achieve the impossible. Another unmistakeable sign is that in each of us rests the blood of our ancestors and the immense creativity of our people. In you the future sprouts wings because in you lives an undefeatable spirit of the human being and the unsatiable thirst for happiness. La Voz invites you to not lose hope, to continue your fight for what you consider important. Even though these are difficult times, we invite you to join hands, go forward, and keep your head up, because times are coming in which we will embrace our dreams.

Days will come in which work is not a crime and education is a door to better understanding, not learning to compete with disloyalty. Days will come when women and men travel to other lands, not to invade them but to pay tribute to what makes them different. Days will come when we will be appreciated for making our world better, not for trying to rule it. These days draw near and for that reason we invite you to continue being optimistic and proud of your acheivements, however small.





**LLAME GRATIS**

**1 888 347 4006**

**502-368-7340**

**502-368-7343**

**The Satellite  Guys**



Compre un sistema de televisión via satélite por \$49.99 y recibe un credito de \$49.99 en el primer estado de cuenta. Instalación Profesional GRATIS para hasta tres receptores. Se requiere de una tarjeta de crédito válida, número de seguro social y aprobación del crédito, además de la compra mínima de DISH Latino Dos por \$31.99 por 24 meses consecutivos. Receptores adicionales estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99. Llama hoy a The Satellite Guys al 1-888-347-4006 ó (502) 368-7340 y aprovecha estas tarifas tan bajas que solo DISH Network y The Satellite Guys te ofrecen.



La oferta termina el 31/01/04. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sujetos a cambio sin previo aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de DISH Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual esta disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal y estan sujetos a una tarifa mensual de programacion de \$4.99 por receptor. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Para la compra de 12 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 12 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$240. Para la compra de 24 meses, si el servicio se cancela o se cambia por otro de menor precio antes de los 24 meses, se aplicara un cargo de cancelacion de \$360 si es cancelado o cambiado por otro de menor precio durante los primeros 12 meses, o \$180 si es cancelado o cambiado despues de los 12 primeros meses pero antes de cumplirse los 24 meses. El numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificacion y cobranza. Para obtener todos los detalles y restricciones refierase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com). Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. (c)2003, EchoStar Satellite Corporation. Todos los derechos reservados.



Informó el Herald-Leader

# Léxington trabajando para obtener más espacio para ayudar a latinos

## Lexington working to get more space to help Hispanics

### Herald Leader Informed



El antiguo edificio Furrow's podría ser la nueva localidad

La Voz aprendió que no existe nada en concreto, solamente planes hasta el momento

“Hay planes para una nueva localidad, más grande-con más servicios- para el centro administrado por el gobierno local que se ha convertido en

punto de referencia para un barrio predominantemente de inmigrantes latinos”, reportó Valerie Honeycutt Spears una escritora regular del Herald-Leader en la edición del 22 de enero del 2004.

De acuerdo al artículo “dos oficiales del gobierno local-- la Comisionada de Servicios Sociales Alayne White y el Oficial Administrativo Charlie Boland-- enfatizaron ayer que no

hay planes finales todavía, y que el gobierno local de Léxington no ha comprado ninguna nueva propiedad”. Si las negociaciones son exitosas, el Centro de Ayuda Comunitaria de Cardinal Valley podría trasladarse al antiguo edificio para materiales de construcción Furrow's, a una distancia de 2 kilómetros del centro actual.

“No queremos confundir a nadie, no existe nada concreto”, dijo consultado por LA VOZ, Alvaro Polanco, Director del Centro. “Los servicios seguirán funcionando de igual forma hasta el momento. No existe nada concreto”, recalcó Polanco.

El artículo del Herald-Leader cita que de acuerdo a Alayne White, la ciudad desea expandir el Centro para permitir sociedades con otras organizaciones como la Comisión de Derechos Humanos, la Clínica Legal de Maxwell y brindar más programas para niños.

El Centro de Cardinal Valley es un centro de recursos y referencias, ha operado desde 1988 en un pequeño espacio en la calle Oxford Circle en Léxington, KY.

#### English

The Furrow site eyed for Cardinal Valley Center

La Voz has learns that nothing is concrete . Only plans “Plans are in the works for a new, larger location -- and more services -- for the city-run center that is a hub for a predominantly Hispanic migrant neighborhood,” reported Valerie Honeycutt Spears a Herald-Leader Staff Writer in the January 22nd edition of 2004.

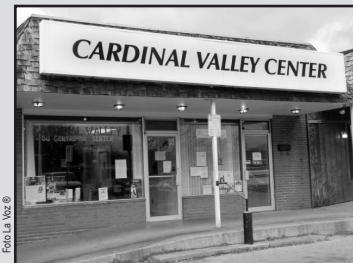
According to the article “two urban county officials -- Social Services Commissioner Alayne White and Administrative Officer Charlie Boland -- emphasized yesterday that no plans are final yet, and that the Urban County Council has not bought any new property”.If property negotiations are successful, the Cardinal Valley Center could move to a building that once housed Furrow Building Materials on Versailles Road, which is less than a mile from the existing center.

“We do not want to confuse anyone, there is nothing concrete yet,” Alvaro Polanco, director of the center said to LA VOZ, . “The

services will be functioning as to this moment. There is nothing concrete” emphasized Polanco.

The Herald Leader's article cites that according to “Alayne White, the city would like to expand to allow for partnerships with organizations such as the Human Rights Commission and the Maxwell Street Legal Clinic. More than anything, White says, ‘we want more programs for children.”

The Cardinal Valley Center, a resource-and-referral center, has operated since opening in 1998 in a small space on Oxford Circle.



LA TIENDA DE COMPUTADORAS MÁS COMPLETA DE LEXINGTON



- o Computadoras KyTrade con los componentes que Ud. desea
- o Laptops Nuevas y Usadas: de todos precios y todas marcas
- o Componentes y Partes de computadoras
- o Reparación, Servicios y Mejoras: no importa la marca.
- o Redes y Servicios en el hogar y para pequeños negocios.

Visite nuestra tienda nueva, con buen parqueo, cerca de la Universidad de Kentucky.



www.kytrade.com www.kytrade.com www.kytrade.com

Tenemos una gran variedad de computadoras nuevas y usadas a muy buenos precios, y les ofrecemos servicios de reparación y de ventas de partes y periféricos.

Visítenos o llámenos al:  
**225-1700**  
Dueños y empleados latinos

## Discurso Anual de la Alcaldesa

### Gobierno Local Describió sus Logros Y Metas

Mencionó a los Latinos  
LÉXINGTON, KY 21 de Enero de 2004, - En su discurso anual del estado del gobierno local, la alcaldesa Theresa Isaac destacó los logros obtenidos por su administración durante su primer año de gestión. El discurso brindado se caracterizó por un tono positivo centralizado en los aspectos de crecimiento económico, fuentes de trabajo, mantenimiento de la infraestructura vial, y vivienda, aspectos educativos e inclusión de minorías en la composición social de la ciudad. Con respecto a esos aspectos, la alcaldesa mencionó la designación de Léxington como la XIV mejor ciudad para negocios y carreras en la nación por la prestigiosa revista Forbes; y como la VII mejor ciudad para ubicar negocios por la también prestigiosa revista Expansion.

“Hemos sido una ciudad y un gobierno de inclusión y diversidad”, dijo Isaac con respecto a la publicación del libro de preguntas y respuestas para los ciudadanos; impreso por primera vez en la historia del condado en inglés y también en español y la oficina de apoyo a los negocios de minorías recientemente abierta en Léxington. “En los últimos seis meses de este año fiscal, los contratos con negocios propiedad de minorías y mujeres aumentó al 3 por ciento, en comparación con el uno por ciento durante todo el año fiscal anterior” exclamó Isaac.

El discurso también expresó un compromiso del gobierno local por continuar trabajando con las escuelas del condado de Fayette-Léxington e instó a la comunidad a responder a una encuesta con respecto al sistema educativo en la página de internet del gobierno local (<http://webapps.fcps.net/surveys/community/survey.asp>).

La alcaldesa concluyó su discurso diciendo que “continuaremos siendo tolerantes e inclusivos con otros, y continuaremos trabajando juntos. Aseguremos que todos y

todas se beneficie de la prosperidad de nuestra comunidad”, expresó.

#### English

### Annual Address of the Mayor

Local Government describes its Achievements and Goals

- Mentions Latinos  
January 21, 2004, Lexington, KY- In her annual local government address, Mayor Teresa Isaac detailed the achievements of the first year of her administration. The address was characterized by a positive tone that centered on economic growth, employment opportunities, road maintenance, housing, education and the inclusion of minorities in the social composition of the city. With respect to these themes, the mayor mentioned the naming of Lexington as the 14th best city for business and careers by the prestigious Forbes Magazine, and as the 7th best city to locate a business by Expansion Magazine.

“We have been a city and a government of inclusion and diversity,”said Isaac with respect to the publication of the Citizen's Answer Book, a book of questions and answers for residents, published for the first time this year in both English and Spanish. She also mentioned the establishment of the Kentuckiana Minority Business Council office that will offer support to new minority businesses in Lexington. “In only the first six months of this fiscal year, government contracts with minority and female businesses increased to 3-percent, up from less than one-percent for all of the last fiscal year,” exclaimed Isaac.

The mayor expressed a compromise on the part of the local government to continue working with Lexington-Fayette county schools, and asked that the community respond to an online, local government survey concerning the school system, found at (<http://webapps.fcps.net/surveys/community/survey.asp>).

The mayor concluded her address by saying that “we will continue to be tolerant and inclusive of others, and we will continue to work together. We will ensure that everyone shares in our community's prosperity.”





**Oferta Válida Hasta 06-30-04** para clientes residentes en México de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones están sujetos a cambio sin previo aviso. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programación de DISH Network y cualquier otro servicio suministrado, está sujeto a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales, el cual está disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud por escrito. El equipo y la programación se venden por separado. Los receptores adicionales deben instalarse conjuntamente con un receptor principal. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programación de DISH Network, a todos los efectos, aplican restricciones importantes. El número de seguro social se usa para obtener la aprobación de crédito y no se da a terceros partes excepto con el propósito de verificación y calificación únicamente. Para obtener todos los detalles y restricciones refiérase a su Distribuidor de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la página de Internet de DISH Network [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com). Todos los precios de servicios y los costos de instalación son precios de venta al público. Los precios de venta al público.



ESL, Español y Servicios Educatacionales en Kentucky

ESL, SPANISH, and EDUCATIONAL SERVICES in Kentucky

Nombre de la Organización y Teléfono para Matricularse Organization Name & Number for Learners to Register	Tipos de Clases Ofrecidas (Types of Classes Offered) <b>Lexington, Kentucky</b>									Adultos O Niños/as  Adults Or Children	Gratis o No  Free Or Fee
	InglésPrinc. (EnglishBeg.)	Inglés (English) Inter-medio.	Inglés Avanz (Eng Adv.)	Español Princip. (Spanish Beginning)	Español Interm (Spanish Interm.)	Español Avanz. (Spanish Adv.)	Salud (Health)	Consumidor (Consumer)	Otro:		
Nombre/Name: <b>CKTC</b> Irene Jarman Tel:859-245-2842	Si/yes	Si/yes	Si/yes					Si/yes	Alfabetismo Familiar (family literacy)	Ambos both	Gratis free
Nombre/Name: <b>Bluegrass Literacy</b> Norma Spencer Tel:859-299-5982	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes		Alfabetismo en español, Spanish Literacy	Adultos y Familias adults and families	Gratis free
Nombre/Name: <b>KY Housing Corp.</b> Mila Stivers Tel: 502-564-7630								Vivienda para Familias housing for families		Adultos adults	
Nombre/Name: <b>Bluegrass Fairness</b> Betsy Dahms Tel :806-4114							Si/yes	Legal y paternidad legal and parenting seminars and ⇒	Grupos de apoyo para homosexuales y lesbianas “coming out” support groups	Adolescentes y Adultos teens and adults	Gratis free
Name: <b>CKTC Buen Pastor</b> Neftali Adams phone: 254-9964	Si/yes	Si/yes	Si/yes						Spanish and non-native <b>GED</b> classes	Adultos adults	Gratis free
Name: <b>Community Action Council</b> Marta Roller (Head Start) at 244-2277 Dianet Plucinski (Energy assistance) at 246-1193							Si/yes	Embarazo hasta 5 años de edad/ (pregnancy through 5 years old)	Asistencia a familias con recibos de energía / (Energy Assistance Programs for individual families)	Head Start-for children _____ Energy Assist. for families	free+ child care contract _____ no charge
Name: <b>Bluegrass Farm Worker Health Center</b> Erika Olsen Phone:877-527-2583							Si/ yes		Más muy pronto (more education and support groups coming soon )		
Name: <b>Bluegrass Rape Crisis Center</b> Agnes Santiago Phone: 253-2615									Violencia doméstica, violación, abuso de menores grupos de apoyo (domestic violence, rape, child sexual abuse, survivor groups)	Adultos y niños/as  adults and children	Gratis free
Name: <b>Carnegie Center for Literacy and Learning</b> Jan Isenhour Phone: 254-4175		yes	yes	yes	yes				Tutores para niños, clases de computación en español (tutoring for children; computer classes in Spanish)	Adultos y niños/as  adults and children	\$25 para Compu. Tutor Gratis /is free of charge.
Name: <b>Lexington Public Library-Outreach Services</b> Jennifer Hubbard-Sánchez Phone:231-5514			yes			yes			Alfabetismo Familiar y Café bilingue (family literacy programs and Bilingual Cafe (Spanish/ English)	Adultos adults	Gratis free





Organization Name & Number for Learners to Register	Tipos de Clases Ofrecidas (Types of Classes Offered) <b>Lexington, Kentucky</b>									Adultos o Niños/as Adults Or Children	Gratis o No Free Or Charge
	Inglés Princ. (English Beg.)	Inglés Interm (English Inter-med. )	Inglés Avanz (Eng Adv.)	Español Princip. (Spanish Beginning)	Español Interm. (Spanish Interm.)	Español Avanz. (Spanish Adv.)	Salud (Health)	Consumidor (Consumer)	Otro:		
Name: <b>Operation Read, Inc.</b> Lynn Hall Phone: <b>254-9964</b> <b>gbarnes@qx.net</b>	yes	yes	yes	yes	yes	yes			Videos para entrenamiento con caballos Computación y clases de ciudadanía (Horse farm Safety Training Videos Citizenship classes Computer Lab Instruction)	Adultos  Adults	Gratis  Free
Name: <b>Biblioteca Hispana</b> Susy Aparicio Phone: 489-0989							<b>Actividades Familiares el segundo jueves de cada mes (Family Activities- once a month</b> (every second Thursday of the month from 3-5p.m.)		Abierto de Lunes a Jueves de 2 a 6 p.m. (Library open Monday through Thursday from 2 p.m. to 6 p.m.)	Ambos both	Gratis Free
<b>RICHMOND</b>											
Name: <b>Project Read</b> Condado de Madison Marjorie Farris Phone 859-623-4905	Si/yes	Si/yes	Si/yes						Tutores  One on one tutoring	Adultos Adults	Gratis free
<b>FRANKFORT</b>											
Name: <b>Thorn Hill Learning Center</b> Peg Dickson Phone:502-223-3110 acuentas@franklin.k12.ky.us	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes			<b>GED y Otros</b> GED and Other educational opportunities for adults		Gratis free
<b>SHELBYVILLE</b>											
Name: <b>Adult Learning Center of Shelby County</b> Phone:502-647-0025 502-633-7187	Si/yes	Si/yes	Si/yes						<b>GED y Otros</b> (GED and Other educational opportunities for adults)		Gratis free
Name: <b>Community Center of Simpsons ville</b> Phone: 502-722-1444	Si/yes	Si/yes	Si/yes						<b>GED</b>		
Name: <b>Henderson House of Shelbyville</b> Phone 502633-7121	Si/yes	Si/yes	Si/yes				Si/yes		<b>GED y Otros</b> (GED and Other educational opportunities for adults)		
<b>LOUISVILLE</b>											
Name: <b>Arcadia Centro Comunitario</b> Phone: 502-375-1819	Si/yes	Si/yes	Si/yes							Si/yes	Gratis free
Name: <b>Ahrens Learning Center</b> Phone: 502-375-1819	Si/yes	Si/yes	Si/yes							Adultos Adults	
Name: <b>Americana Community Center</b> Phone: 502-485-3400	Si/yes	Si/yes	Si/yes	Si/yes					<b>GED</b>	Adultos Adults	
Name: <b>Catholic Charities</b> Phone: 502-639-9263	Si/yes	Si/yes	Si/yes						<b>GED y Computación</b> (GED and Computer classes)		

Servicios Educativos

- Los Servicios Educativos presentados en este gráfico le ayudarán a decidir cuáles clases se acomodan mejor a sus necesidades.
- Esto no implica que no existan otros recursos en la Kentucky.
- Si no está seguro a cuál institución desea integrarse, llame a algunos de los teléfonos listados que probablemente alguna persona le asistirá en español o inglés.
- Recuerde al estudiar usted dependerá menos de los demás y podrá ayudar a muchos, incluyendo a usted mismo.
- Nunca es tarde para estudiar.

Estos servicios educativos fueron recogidos y compartidos amablemente por la Biblioteca Pública de Léxington y el Foro Hispano. Si necesita mayor información comuníquese con La Voz al (859) 621-2104 y con mucho gusto intentaremos ayudarle.

¡Nueva Sección!

El Negocio del Mes

The Business of the Month



SIMPLY OAXACA

(wah-há-ka)

ART & HANDCRAFTS

Por: La Voz

Oaxaca, Mexico. Just opening its doors you encounter the explosion of colors and creativity that characterizes the southern Mexican state. Dragons, skulls, armadillos, crafts, dresses, jewelry, and even a giant piñata invite the clients to discover the simple, but multicolor world of Oaxaca.

that we are human, that we have very deep artistic roots,” he commented. The store presents Latin-American art, specializing in Oaxaca.

Nevertheless, the store is not limited to offering this unique and rich collection of crafts from the entire American continent. Simply Oaxaca offers the visitor a diverse experience that includes videos, books, school field trips, Spanish classes at all levels and for all needs, cultural workshops, and excursions to



Foto La Voz ©

Es por eso, y muchas otras cosas más, que Simply Oaxaca sigue jugando un papel muy importante en conectar al mundo hispano y anglo-sajón en la búsqueda de puentes que faciliten el reconocerse mutuamente. Uno de esos puentes ha sido la celebración del Día de los Muertos que sigue atrayendo a muchos kentuckianos al local durante la celebración. Otras tradiciones que se celebran en Simply Oaxaca incluyen el “5 de Mayo” y la celebración del Día de Independencia, el 16 de Septiembre. El negocio también sirve como centro de reunión para la Asociación de Hispanos Unidos cada mes.

Así que si desea aprender más de otras culturas y romper las barreras del espacio y habitar, aunque sea por un momento, el estado de Oaxaca, déjese llevar por la curiosidad y simplemente visite Simply Oaxaca.

Simply Oaxaca está ubicada en 372 Southland Drive en Lexington, KY. Para reservar una excursión para estudiantes y/o tomar clases de español puede llamar al (859) 277-7399.

English

“We reside in one space, but we inhabit a memory” said the writer Jose Saramago. This expression becomes reality in the artisan store: Simply Oaxaca. The store is located on Southland Drive in Lexington, KY, but it inhabits and recreates the spirit of one of the most beautiful regions in the world,

“Vivimos en un espacio, pero habitamos en una memoria”, dijo el escritor José Saramago. Y esta expresión se hace realidad en la tienda de artesanías: Simply Oaxaca (Simplemente Oaxaca).

de manera única su entorno y características regionales. Deseamos mostrar que los latinoamericanos también somos artistas, que sentimos, que somos humanos, que tenemos una proyección artística



Foto La Voz ©

Y es que la tienda encuentra su ubicación física en Southland Drive en Lexington, KY, pero habita y recrea el espíritu de una de las regiones más hermosas del mundo, Oaxaca, México. Basta abrir la puerta para reencontrarse con la explosión de colores y creatividad que caracterizan al sureño estado del país mexicano. alebrijes, calaveras, armadillos, manualidades, artesanías, vestidos, joyería y hasta una piñata gigante invitan a los clientes a introducirse al simple pero multicolor mundo de Oaxaca.

Jacobo Aragón, propietario del establecimiento comercial, explicó que la misión de la tienda es explorar el espíritu del ser humano, sus diferencias y sus similitudes. “La tienda expresa que todos somos diferentes pero que ante todos somos mucho más similares de lo que

muy arraigada”, comentó. La tienda intenta presentar el arte latinoamericano, especializándose en Oaxaca.

Sin embargo, la tienda no se limita solamente a ofrecer su única y rica colección de artesanías y manualidades de todo el continente americano. “Simply Oaxaca” expone al visitante a una diversidad de experiencias que incluyen videos, libros, excursiones para escuelas, clases de español en todos los niveles y necesidades, talleres culturales, excursiones de aprendizaje cada verano a Oaxaca, etc. “Más que vender se trata de proyectar las culturas y tradiciones del mundo. Disfrutar de la diversidad, ver y apreciar otras culturas”, nos dice este ex-profesor de español, “rockanrolero” y percusionista de profesión. El local también ofrece un salón de clases y una galería fotográfica.

explained that the mission of the store is to explore the human spirit, our differences and our similarities. “The store expresses that we are all different but that we are also more similar than we believe,” he said. Jacobo told us that some Oaxacan crafts are very similar to crafts made in the Appalachian mountains of Kentucky. “We also have African crafts that express that same human spirit, but by looking at them you realize that they project their regional characteristics and style in a unique way. We want to show that Latin Americans are also artists, that we feel,

Oaxaca, Mexico every summer. “More than selling things we are trying to project the cultures and traditions of the world. Enjoy diversity, see and appreciate other cultures,” said the ex-Spanish teacher, rock-n-roller, and professional percussionist. The site also offers a classroom and a photo gallery.

For this reason, and many others, Simply Oaxaca continues to play a very important role in connecting the Hispanic and Anglo-Saxon worlds in the search for bridges that lead to mutual understanding. One of these bridges is the Day of the Dead celebration that attracts many Kentuckians to the store each year. Other traditions celebrated at Simply Oaxaca include Cinco de Mayo (May 5th) and a Mexican Independence Day celebration on September 16th. The store also hosts the Hispanic Association monthly meetings.

So if you want to learn more about other cultures, break the barriers of distance and inhabit, be it only for a moment, the state of Oaxaca, let your curiosity lead you and simply visit Simply Oaxaca.

Simply Oaxaca is located at 372 Southland Drive in Lexington, KY. To reserve a school excursion and/or take Spanish classes call (859) 277-7399.



Foto La Voz ©



**Serán respondidas  
localmente**

# Llamadas al 911 desde los Teléfonos Celulares

**Lex-Fay Police Dept.**

LEXINGTON, KY Enero 29-Los ciudadanos realizando llamadas desde teléfonos móviles recibirán sus respuestas por operadores del departamento local de policía de la ciudad de Lexington-Fayette. Además de este servicio ofrecido por el gobierno local, la ubicación de la llamada y el número del teléfono móvil serán identificables.

De esta manera, Lexington se convierte en la primera ciudad de Kentucky en ofrecer este servicio. Este nuevo sistema está al servicio de todos los proveedores de telefonía celular.

**English**

## Cell Phone 911 Calls from Lexington Answered in Lexington

**Lex-Fay Police Dept.**

LEXINGTON, KY Jan. 29-Citizens making wireless 911 calls from Fayette County will have their calls answered by call-takers within the LFUCG Division of Police. In addition to this local government service, the location of the call and the cell phone number will be identifiable.

Lexington is the first city in the Commonwealth to fully implement "Wireless Phase II 911". At this time no other law enforcement agency in Central Kentucky offers the service.

Wireless Phase II 911 is available in Lexington regardless of the cell phone service provider.

*Las cuentas de Cheques Gratis del Fifth Third Bank*

Cuando se trata de cuentas gratis, tenemos la respuesta y en su idioma.

*Necesita ayuda* para abrir una cuenta totalmente gratis? Contacte a la representante bilingüe del Fifth Third Bank, Elisa Bruce. Su experiencia y conocimiento la han convertido en una de las personas más confiables y admiradas en la comunidad hispana.

Y recuerde! Con la cuenta Totalmente Gratis no hay balance mínimo ni cargos mensuales. Además Usted puede cambiar sus cheques sin costo alguno y transferir dinero a su país por un precio módico.

Llame a Elisa al (859) 243-0469  
ó 455-5228



*Elisa Bruce, Fifth Third Bank  
Personal Banker Hispanic Initiative*



El cliente debe comprar los cheques. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierren dentro de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheques devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de la FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades en la Vivienda.

**Lotería de Kentucky**

**\$5**

**CASINO FORTUNE**

**POWER INSTANT MILLIONAIRE**

**¡GANA HASTA \$50,000!**

**¡GANA UN VIAJE A LAS VEGAS!**

**¡Gana hasta 11 veces!**

**Ruleta**

**BlackJack**

**7-11**

**Tragamonedas**

LOTería DE KENTUCKY

**scratch-offs**

Ponga un poco de juego en su día!



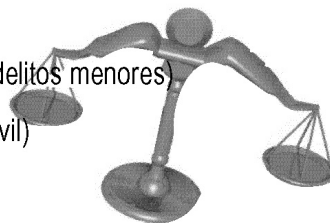
www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.

## ASHLOCK, & AHMAD PLLC

### ABOGADOS / LICENCIADOS

- ✓ Ley del empleo
- ✓ Ley Criminal (incluso DUI, delito mayor y delitos menores)
- ✓ Lesión Personal (accidentes de automóvil)
- ✓ Divorcio y ley de Familia
- ✓ La Compensación de Obrero (accidentes en el trabajo)
- ✓ Todo tipo de casos en materia de inmigración



- Residencia legal
- Ciudadanía americana
- Visa para trabajadores
- Casos de deportación
- Asilo político
- Permiso de trabajo
- Extensiones de Visa

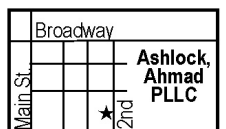
**OFRECEMOS:  
CONSULTA POR TELEFONO GRATIS**

**¡HABLAMOS ESPAÑOL!**  
**(859) 259-2021**

CITAS DISPONIBLES LOS SABADOS Y DOMINGOS

**200 W. 2nd Street,  
Suite 300A Lexington**

ESTE ES UN ANUNCIO DE UN ABOGADO





**Ma. Eugenia Mancillas  
Nicolas Corrales  
Dueños**

**ESPAÑOL  
Travel**

**Precios  
Bajos**



**Tiendas donde nos encuentras:  
Aguascalientes, Electramex, El Rincón Latino,  
La Cabaña, La Tapatía, La Tropicana, La Unión,  
Mi Pueblo.**

**Se Permiten 2 Maletas de 70LBS. y 1 de 40LBS.  
Algunas veces sobrepeso  
Mexicanos Vuelan con ID Mexicano**

**(614) 891-0900 ó  
1-888-865-2780 Gratis**

Fax: (614) 891-2038

# Consejos de Inmigración

## Immigration Advice

Por Cathy Higgins-Mora  
Exclusivo para La Voz

**“Una señora que conozco es notaria y me dijo que yo puedo obtener un permiso de trabajo ya que mi hermano es un ciudadano de los EE.UU. y es mayor de 21 años... ¿Es verdad?”**

Primero recuerde que los Estados Unidos un notario no es lo mismo que un abogado. Si usted tiene preguntas o dudas lo mejor es contactar un abogado.

Respondiendo a su pregunta: NO. Sin embargo, si su hermano ciudadano estadounidense es un adulto, él puede solicitar una petición para inmigrantes por usted. Este es el primer paso de los dos pasos en el proceso de inmigración. Si su hermano aplica con los documentos correctos, entonces la petición le será muy probablemente aprobada (esto toma cerca de uno a tres años). La notificación de la aprobación de la petición llevará una fecha con prioridad. La fecha con prioridad es la misma fecha en la que el gobierno recibe la petición llenada por su hermano. Es básicamente su lugar en una larga lista de espera de personas esperando inmigrar hacia los EE.UU..

El segundo paso es la espera de disponibilidad de una visa con su fecha de prioridad. Si usted es ciudadano de México, por ejemplo, esto le puede llevar otros diez o

quince años después de ser aprobada su petición. Usted no será elegible para un permiso de trabajo hasta que se complete este segundo paso. Es entonces durante este momento que usted puede aplicar por su visa de inmigrante (green-card o aplicación de ajuste de su estatus) y un permiso temporal de trabajo mientras usted espera por su green-card. Si usted llena o aplica por otras formas o documentos antes de completar el segundo paso, el gobierno puede (y probablemente lo hará) iniciar los procedimientos de deportación en su contra.

Una cosa más. Es importante recordar que cualquier viaje al extranjero puede causar complicaciones drásticas para su proceso de inmigración.

Cathy Higgins-Mora es una abogada de inmigración para Hughes Socol Piers Resnick & Dim Lmt. Ella trabajó para el Centro de Inmigración del Medio-Oeste y de los Derechos Humanos. Ella vive en Chicago con su esposo Jorge Mora.

### English

**“A lady I know, who is a notario, told me that I can get a work permit since my brother is a US citizen and he's over 21 years old. . . is this true?”**

No. However if your US citizen

brother is an adult he can file an immigrant petition for you. This is the first step in the two-step immigration process. If your brother files the right papers, then the petition will be approved (this takes about one to three years). The approval notice for the petition will have a priority date. The priority date is the same date that the Government receives your brother's petition. It is basically your place in a long line of people waiting to immigrate.

The second step is waiting until there is an immigrant visa available for your priority date. If you are a citizen of Mexico, for example, this can take another ten to fifteen years after the petition is approved. You will not be eligible for a work permit until the second step is complete. This is when you will file for your immigrant visa (green card or adjustment of status application) and a temporary work permit while you are waiting for your green card. If you file any papers with the Government before you have completed the second step, the Government can (any very likely will) start deportation/removal proceedings against you.

One more thing. It is important to remember that any international travel can cause drastic complications to your immigration.

## PRECISION FINANCIAL GROUP, INC.



*Wanda Rodriguez*  
Ejecutiva de Préstamos

- \*Préstamos Garantizados
- \*100% Financiamiento Disponible
- \*Asistencia para el Enganche
- \*Todo el Proceso en Español
- \*Muchos Programas de Préstamos Disponibles

### Servicio:



EQUAL HOUSING  
OPPORTUNITY

- ✓ **Rápido**
- ✓ **Amigable**
- ✓ **Confiable**

**1-866-581-1898**

**Llamada Gratis**

**Descubre los Beneficios de las  
Casas Mviles en:**

**Imperial Mobile Home Parks**

**¡Especial para adquirir tu casa,  
si puedes repararla!**

**\*Dos Locaciones, con todos los servicios  
115 W. London Ave  
815 Newton Pike  
Lexington, KY.**

**\*Las Casa necesitan reparación y limpieza  
\*No deposito de pago  
\*125 Dlls al mes**

**\*Varias casas para seleccionar  
\*Renta del espacio \$235 Dlls al mes**

**\*Esta es una gran oportunidad para ser dueño de su  
propia casa si usted desea reparar y limpiar la casa**

**\*La oficina está en:  
115 W.London Ave.  
Lunes a Viernes de:  
9-5 ( por favor traiga su  
interprete)**

**\*Llame a Imperial Mobile  
Home Park**

**(859) 254-3098**





# Grillete a inmigrantes en EE.UU.

## ¿Denigrante o Humanitario?

“**M**e fastidia más todavía para dormir que para bañarme,” dice Lourdes Sandívar mientras señala al grillete electrónico que le pusieron las autoridades estadounidenses en el tobillo izquierdo, tras negarle el asilo político que solicitó junto a su esposo hace 10 años.

MIAMI 22/ene/2004.- El grillete negro de plástico, que semeja una pulsera ancha de reloj, tiene una pequeña caja electrónica que permite al Buró de Aduanas e Inmigración (ICE) controlar todos sus movimientos.

El dispositivo es parte de un programa piloto del ICE, que será implementado de forma permanente.

Grupos de derechos civiles de Estados Unidos lo consideran una restricción innecesaria, mientras que las autoridades y otros inmigrantes que llevan el grillete dicen que es una alternativa mejor a un centro de detención.

Lourdes y su esposo José Sandívar, ambos peruanos, perdieron en septiembre su última apelación en su caso de asilo político y no respondieron a una orden de comparecencia ante las autoridades.

La mujer fue detenida en el estacionamiento de la escuela de sus hijos, ambos nacidos en Estados Unidos, y los agentes de Inmigración le ofrecieron el grillete como alternativa a una prisión para inmigrantes.

Su esposo, que no recibió la oferta, fue trasladado al Centro de Detención de Krome, en Miami, a la espera de ser deportado.

El ICE ha dicho que programa piloto está dirigido a “supervisar extranjeros que están bajo fianza o mientras esperan por sus audiencias ante un juez de inmigración o a la espera de una orden de deportación.” Antes, muchos de ellos permanecían en libertad bajo palabra.

El programa está destinado a inmigrantes “de cualquier país, no violentos, que representen escasos riesgos para las comunidades, y que deseen participar (...) de forma voluntaria,” indicó la portavoz de la dependencia, Nina Pruneda.

También está en fase de prueba en Detroit, en el estado de Michigan, y Anchorage, en Alaska. Actualmente, en Miami y el vecino condado de Broward llevan el grillete más de 40 personas, la mayoría de América Latina y el Caribe, aunque el grupo llegó a ser de 75, según Pruneda.

“Ha sido un éxito. Es una alternativa humanitaria para que las personas con procesos de deportación en vez estar en un centro de detención puedan cuidar de sus hijos y resolver

sus asuntos para prepararse para abandonar el país,” dijo la portavoz.

### ¿ALTERNATIVA HUMANITARIA O HUMILLACION?

Sin embargo, para Lourdes, de 36 años, ha sido estigmatizante. “Nunca he cometido un delito. He trabajado y mi esposo estaba trabajando desde 1995 en el aeropuerto de Fort Lauderdale,” dice en su nuevo y cuidado apartamento de Hollywood, del que sólo puede salir entre las seis de la mañana y cinco de la tarde.

Aún así, admite que es preferible a estar en una prisión. “No entiendo por qué a mi esposo no lo dejaron libre con... esto,” dice, señalando la gruesa banda plástica de color negro.

El caso del matrimonio Sandívar ha generado la intervención de varios congresistas estadounidenses y protestas frente la embajada de Estados Unidos en Lima. Carlos Velasco, subsecretario de Comunidades Peruanas en el Exterior, viajó a Miami para ocuparse personalmente del caso.

“Estamos buscando una solución humanitaria, que se frene la deportación y les concedan más tiempo,” dijo el abogado de los Sandívar, Jorge Rivera.

Pero John Leider Henao, un colombiano de 22 años, aceptó sin vacilación el grillete tras dos meses y medio en Krome, donde fue detenido cuando las autoridades detectaron su visa falsa. Henao solicitó asilo político alegando persecución de las guerrillas izquierdistas de su país.

“Estoy muy bien y me adapté fácil, después de todo vine temiendo por mi vida. No me molesta ni para dormir ni para bañarme, e Inmigración me ha ayudado,” comentó desde la casa de sus familiares en Pembroke Pines, Florida.

El joven, uno de los pioneros del programa en Miami, donde comenzó en agosto, recibió permiso de trabajo, se empleó en un restaurante McDonald’s y el agente del ICE que lo supervisa le alivió las restricciones de horario para que pueda laborar.

### GRILLETES PARA MILES

Miles de personas pueden verse en una situación similar a la de los Sandívar y de Heano, advirtió Rivera.

“El departamento que procesa las solicitudes de asilos políticos es el más atrasado. Mis clientes tuvieron la primera entrevista ocho años después de presentar el caso, cuando el motivo --denunciadas amenazas de Sendero Luminoso-- ya había desaparecido con la desarticulación del grupo.”

Y según el ICE, el uso de grilletes electrónicos será parte de un Programa Intensivo de Supervisión Nacional para controlar a personas que no estén detenidas.

## Electronic Monitors on U.S. Immigrants: Humiliating or Humanitarian?

“Nos oponemos enérgicamente. Es un dramático paso atrás con respecto a la política de liberación bajo palabra que se ponía en práctica antes y que era efectiva,” opinó Cheryl Little, del Centro de Defensa de los Inmigrantes de la Florida (FIAC).

El uso del grillete tiene también una base económica: de acuerdo con Pruneda, el costo de mantener a un inmigrante en Krome oscila entre 80 y 90 dólares diarios, mientras que la supervisión con grillete cuesta “mucho menos.”

El ICE ha dicho que tras los seis primeros meses de prueba en Florida evaluará los resultados del programa de grilletes, pero no ha precisado cuándo entrará a funcionar de forma permanente.

“Preferiría que no hubiera programa de grilletes, porque dificulta más la vida de personas que ya enfrentan situaciones duras,” opinó Antonio G. Revilla, abogado de Henao. “Si es la única alternativa ante un centro de detención, entonces no hay opción.”



**Lourdes Sandívar muestra el grillete en su pierna en su hogar de Hollywood en Florida. La mujer fue detenida en el estacionamiento de la escuela de sus hijos, ambos nacidos en Estados Unidos, y los agentes de Inmigración le ofrecieron el grillete como alternativa a una prisión para inmigrantes.**

### English

“**I**t still bothers me to sleep or to bathe,” says Lourdes Sandívar while she indicates to the electronic monitor that the American authorities put on her left ankle, after denying the political asylum her and her husband asked for 10 years ago.

MIAMI January 22, 2004. - The black plastic monitor, that resembles a wide bracelet of clock, has a small electronic box that allows to the Bureau of Customs and Immigration (BCI) to control all her movements. The device is part of a pilot program pilot of BCI, that they plan to implement in

permanent form. Civil rights groups in the United States consider it an unnecessary restriction, whereas the authorities and other immigrants who take the shackle say that it is a better alternative to a detention center. Lourdes and her husband Jose Sandívar, both Peruvians, in September lost their last appeal in their case of political asylum and they did not respond to an appearance order before the authorities.

She was stopped in the parking lot of the her children’s school, both born in the United States, and the Immigration agents offered the shackle to her as an alternative to a prison for immigrants. Her husband, who did not receive the offer, was transferred to a holding center, in Miami, while waiting to be deported.

The BCI has said that the pilot program is directed “to supervise foreigners that are on bail or while they wait for their hearings before a immigration judge or while awaiting a delay of a deportation order.”

Before, many remained free on an honor system.

The program is designed for immigrants “of any country, nonviolent, who represent little risk for the communities, and who wish to participate (...) in voluntarily” she indicated the spokeswoman, Nina Pruneda.

It is also in a test phase in Detroit, Michigan, and Anchorage, Alaska. At the moment, in Miami and the neighboring county of Broward more than 40 people wear an electronic monitor, most Latin America and the Caribbean, although the group has grown to 75, according to Pruneda.

It has been a success. It is a humanitarian alternative to a holding center so the people in the process of deportation can take care of of their children and resolve their issues to prepare themselves to leave the country, “said the spokeswoman.

### HUMANITARIAN ALTERNATIVE OR HUMILIATION?

Nevertheless, for Lourdes, 36, she has been stigmatized. “I have never committed a crime. I have worked and my husband was working since 1995 in the airport of Fort Lauderdale, she says from her new apartment in Hollywood, which she only can leave in the morning between six and the five afternoon.

Even so, she admits that this is preferable to being in a prison. “I do not understand why they didn’t let my husband free with... this,” she says, indicating the heavy black plastic band. The case of the Sandívar marriage has generated the intervention of several American congressmen and protests in front the embassy of the United States in Lima.

Carlos Velasco, Undersecretary of Peruvian Communities in the Exterior, traveled to Miami to take personally care of the case. “We are

looking for a humanitarian solution, that the deportation stops and they grant more time to them,” said the lawyer of the Sandívar, Jorge Rivera.

But John Leider Henao, a Colombian of 22 years, accepted without hesitation the shackle after two months and a half in a holding center, where he was out when the authorities detected his false visa. Henao asked for political asylum alleging persecution of the leftist guerrillas of its country.

“I am very well and I adapted easily, after all I came fearing for my life. It doesn’t bother me to sleep nor to bathe, and Immigration has helped me,” commented Henao from the house of his relatives in Pembroke Pins, Florida. The young man, who was one of the pioneers of the program in Miami, where he began in August, received work permission, which he used to get a job in a McDonald’s. The agent of BCI that supervises him lifted the schedule restrictions so that he can work.

### SHACKLES FOR THOUSANDS

Thousands of people may find themselves in a situation similar to the one of the Sandívar and of Heano, noted Rivera. “The department that processes the requests of political asylums is the most behind. My clients were first interviewed eight years after presenting the case, when their reason -- threats from the Shining Path -- had already disappeared with the break up of the group.”

According to the BCI, the use of electronic shackles will be part of an Intensive Program of National Supervision to control people who are not detained.

“we oppose it energetically. It is a dramatic step back with respect to the liberation policy on one’s word that was in practice and that was effective,” opined Cheryl Little of the Center of Defense of the Immigrants of Florida (FIAC). The use of the shackle also has an economic base: in agreement with Pruneda, the cost of maintaining an immigrant in Krome detention center oscillates between 80 and 90 dollars daily, whereas the supervision with shackle costs much less “.”

The BCI has said that after the first six months of test in Florida it will evaluate the results of the program of electronic monitors, but they have not said when the program will begin functiony permanently.

“It would be preferable that there was no monitor’s program, because it makes life difficult for people who already face hard situations,” stated Antonio G. Revilla, lawyer of Henao. “If it is the only alternative before a detention center, then there is no option.”



# Bipartidista

## Nueva Propuesta de Reforma Migratoria Introducida en el Senado

El 21 de enero del 2004 fue introducida en el Senado(S. 2010) una propuesta migratoria co-patrocinada por los senadores Hagel(Republicano) y Daschle(Demócrata) . La propuesta presenta para muchos un paso positivo con respecto a los principios de la reforma de inmigración presentada el 7 de enero del 2004 por el Presidente Bush. Mientras

que una comparación específica es muy difícil de realizar puesto que la propuesta de Bush está descrita en principios y no como una propuesta de ley específica, el siguiente cuadro le dará una idea de las diferencias.  
**Cortesía de Catholic Charities**  
La Voz le traerá en las próximas semanas mayor información examinando las debilidades y fortalezas de esta nueva propuesta.

Acta de Reforma Migratoria (S. 2010)	Principios de Bush
Legalización Ganada – Proveería un sendero hacia la legalización ganada y ciudadanía para trabajadores temporales nuevos y trabajadores indocumentados que ya laboran en los EE.UU.	Se opone a cualquier ajuste para los inmigrantes que están presentes de forma ilegal en los EE.UU. Apoya la migración a través de canales normales-“haga fila y espere”.
Programa de Trabajadores Temporales – crearía una nueva categoría de trabajadores temporales, H-2C y reformaría la categoría de visa de trabajo H-2B a “servicio o trabajo de corto plazo”, con una duración máxima de 9 meses	Apoya una visa de trabajo de 3 años renovable <u>una vez</u> por un período no especificado todavía. Al fin del periodo de validez de la visa, los trabajadores temporales deben regresar a su país de origen.
Exención a Límite de Visas – Eliminaría el límite anual de 480,000 visas de -patrocinio de familiares- a los familiares inmediatos de residentes legales	Apoya una reducción todavía no específica de solicitudes atrasadas para permitir reunificación familiar.
visas H-2C –proveería 250,000/H-2C visas por año durante 5 años después de la fecha de la aprobación de la propuesta de ley	Apoya un incremento no especificado de visas para trabajadores extranjeros.
visas H-2B – aumentaría a 100,000/por año el número de visas para luego volver a 66,000 visas /por año después de 3 años.	Apoya un incremento no especificado de visas para trabajadores extranjeros.
Esposos/as & Niños/as- permitiría ajustar el estatus a inmigrantes indocumentados junto con su esposo/a e hijos/as.	No estipulaciones específicas.
Procedimientos de Estadías- le permitiría a los trabajadores permanecer en el país evitando deportación o expulsión mientras ajusta su estatus migratorio	No estipulaciones específicas.
Protección de Trabajadores de los EE.UU. – Daría la primera opción a trabajadores ciudadanos de los EE.UU. en trabajos disponibles	Daría la primera opción a trabajadores ciudadanos de los EE.UU. en trabajos disponibles
Salarios- proveería un nivel actual de salarios o un nivel prevaleciente de salarios, el que fuese más alto	Apoya el principio de salario justo
Leyes de Trabajo- brindaría todas las protecciones de la ley de trabajo de los EE.UU. para trabajadores temporales incluyendo portabilidad	Apoya la protección de trabajadores temporales bajo <u>algunas</u> provisiones de la ley de trabajo de los EE.UU., incluye portabilidad.

English

### Bipartisan

## New Immigration Reform Bill Introduced in the Senate

On January 21, 2004, Senators Hagel (R-NE) and Daschle (D-SD) jointly sponsored a comprehensive immigration reform bill in the Senate (S. 2010), the Immigration Reform Act of 2004. It represents another positive step towards immigration reform, following on the heels of President Bush’s immigration principles, announced January 7, 2004. For many, the Hagel-Daschle bill is an improvement over

President Bush’s proposal. While specific comparisons are difficult because the Bush proposal is stated in principles, not in specific bill form, the following should give you a sense of the differences.

**Courtesy Catholic Charities**  
We will provide a more detailed analysis of Hagel-Daschle bill in the weeks to come, examining the strengths and weaknesses of this bill

Immigration Reform Act (S. 2010)	Bush Principles
Earned Legalization-would provide a path to earned legalization and citizenship for new temporary workers and undocumented workers already working in the U.S.	Opposes any adjustment of immigrants illegally present in the U.S. Supports immigration through normal channels-”get in line”.
Temporary Worker Program-would create a new temporary worker category, H-2C and amend category H-2B work to “short term service or labor, lasting not more than 9 months.”	Supports a 3 year work visa renewable once for an unspecified period. At end of visa period temporary workers must return to their home country
Visa Cap Exemptions-would exempt immediate relatives of legal permanent residents from family-sponsored immigrant cap of 480,000/year	Supports unspecified reduction of backlogs to allow for family reunification.
H-2C visas-would provide for 250,000/year H-2C visas for 5 years after date of bill’s enactment	Supports unspecified increase in visas for foreign workers.
H-2B visas-would increase H-2B visas to 100,000/year to revert to 66,000/year after 3 years	Supports unspecified increase in visas for foreign workers.
Spouses & children-would allow undocumented immigrants to adjust status with their spouse and children	No specific provisions.
Stay of Proceedings-would allow undocumented workers a stay on removal or deportation proceedings while seeking to adjust status.	No Provisions.
Protect U.S. laborers-would give U.S. laborers first chance at available jobs	Supports giving U.S. workers priority for jobs
Wages-would provide for an actual wage level or a prevailing wage level, whichever is greater	Supports principle of fair wage.
Labor Laws-would provide all U.S. labor law protections for temporary workers that include portability.	Supports protecting temporary workers under provisions of U.S. labor laws, including portability.

### I am the CIW!

### ¡Soy yo la Coalicion!



Julia Gabriel:

“Como trabajadores y mujeres, tenemos que luchar por nuestros derechos y contra la violencia tanto en la labor como en la casa”

“As women and as workers, we have to fight for our rights and against violence both in the fields and in our own homes”





## Trabajadores del Campo Llegaron a Kentucky a Demandar Derechos

Viene de la Primera Pag.

...a los cuarteles generales de la marca YUM en Louisville, Kentucky, el 27 de febrero del 2004.

El trabajo agrícola en los campos de vegetales y cítricos en Florida por lo general atrae muchos más hombres que mujeres, por eso al llegar a Immokalee, Francisca se encontró a sí misma entre un número muy reducido de mujeres. Ella, como muchas otras trabajadoras agrícolas, pensó que las durísimas condiciones de trabajo de los productores debía ser lo normal en los Estados Unidos. “Siempre pensé que era lo normal”, dice Francisca con referencia a los bajos salarios, productores abusivos y armados y a la ausencia de derechos para los trabajadores. Fue hasta después de empezar a asistir a las reuniones semanales de CIW que aprendió que no era lo normal. “Empecé a escuchar y me enteré que los de la Coalición estaban en lo correcto. Aprendí acerca de todo, inclusive acerca de la globalización”, dijo.

Francisca trabaja ahora medio tiempo como parte del personal de la coalición; durante todo el año divide sus tareas 6 meses en el campo y el resto trabajando para la coalición. Una coalición que ha literalmente puesto al pueblo agrícola de Immokalee, Florida, en el mapa global. La organización empezó con seis trabajadores del campo intentando ayudar a su comunidad, actualmente cuenta con 300 miembros y en los últimos 10 años ha organizado el trabajo y huelgas de hambre, marchas y un boicot masivo contra Taco Bell. También han ayudado a aplicar justicia en seis casos de esclavitud moderna desde 1997. En esos casos, CIW ha actuado abogando, como testigos e inclusive ejecutado acciones encubiertas en plantaciones para documentar

el abuso de trabajadores. En el 2003, tres miembros del CIW recibieron el Premio de los Derechos Humanos Robert F. Kennedy por su trabajo en desactivar eso anillos de esclavitud, por lo general un gran riesgo personal. Julia Gabriel (Guatemala), Lucas Benitez (Guerrero, México) y Romeo Ramírez (Guatemala) fueron los primeros recipientes de este reconocimiento en los Estados Unidos atrayendo atención internacional a los abusos de derechos humanos cometidos, pero no mencionados, en este país.

Este febrero, la CIW visitará Louisville, Kentucky para protestar y denunciar YUM! Brands, Inc. (dueña de Taco Bell) por su negativa para trabajar a través de la corporación para mejorar las condiciones en los campos de trabajo. Yum Brands y Taco Bell compran tomates a precios increíblemente baratos que conducen a salarios por debajo del salario mínimo para los trabajadores, sin embargo se niegan a aceptar toda responsabilidad. CIW solicita a Taco Bell® iniciar un diálogo con los representantes de las tres partes: Proveedores de tomate, CIW y representantes de Taco Bell®. Únase a la CIW y a la industria del tomate para escribir un Código de Conducta para los Proveedores de Taco Bell y contribuir a un aumento inmediato de un centavo por libra de tomate en los salarios de los trabajadores. Un centavo por libra de tomate aumentaría casi al doble el promedio del salario de los trabajadores.

Immokalee es una palabra indígena seminole que significa “mi hogar”. Para Francisca y los otros miembros de CIW, Immokalee es su hogar y la protesta en febrero 27 de YUM! Brands Inc. Pide por un poco más que el derecho de vivir allí en paz

## Tomato Workers Demand Rights

From Pag. 1



### English

...describes a typical day in life of a farm worker in the agricultural town of Immokalee, Florida. Francisca is a farm worker and a member of the Coalition of Immokalee Workers (CIW), a coalition of Florida farm workers working to end injustice and sweatshop policies in the fields. Francisca has come to Kentucky to promote the coalition's boycott of Taco Bell and to seek support for a protest at YUM Brands headquarters taking place on February 27th, 2004 in Louisville, Kentucky.

Farm work in Florida's vegetable and citrus fields often attracts more men than women, so upon arriving in Immokalee, Francisca found herself one of a handful of women. She, like many workers, thought that the harsh labor practices of the growers must be normal for the United States. “It's always thought it was normal,” she says of the low pay, abusive and often armed growers, and the lack of workers' rights. Only when she started attending the weekly meetings of the CIW did she begin to learn that it wasn't normal. “I started listening and realized they were right. I learned about everything, even what is globalization,” she says.

Francisca is now a part time staff member for the coalition; working half of the year in the fields and the other half for the coalition. It is a coalition that has literally put the agricultural town of Immokalee, Florida, on the global map. Started by six farm workers, looking to help their community, the coalition has grown in membership to 3000 farm workers, and in the last 10 years has organized work and hunger strikes, marches and a massive boycott against Taco Bell. They have also helped bring to justice six cases of modern day slavery since 1997. In these cases the CIW has acted as advocates, witnesses and even gone undercover in plantations to document the abuse of workers. In 2003, three members of the CIW were awarded the Robert F. Kennedy Human Rights Award for their work in bringing down these slavery rings, often at great personal risk. Julia Gabriel (Guatemala), Lucas Benitez (Guerrero, Mexico) and Romeo Ramirez (Guatemala) are the first recipients of this award in the United States, bringing international recognition to the human rights abuses committed, but often overlooked, in this country.

This February the CIW will come to Louisville, Kentucky to protest YUM! Brands, Inc. (owner of Taco Bell) for their refusal to work inside their corporation to improve the conditions in the fields. YUM! Brands and Taco Bell buy tomatoes at incredibly low

prices, thus leading to a less than livable wage for workers, but deny any responsibility. CIW asks that Taco Bell begin a three-part dialogue with their representatives, Florida tomato suppliers and the CIW, join with CIW and the tomato industry in drafting a Code of Conduct for Taco Bell tomato suppliers, and contribute to an immediate increase in farm worker wages through a penny per pound raise. A penny per pound, that's all, but it would nearly double the average farm worker's salary.

Immokalee is a Seminole Indian word meaning “enemy home.” For Francisca and the other members of the CIW, Immokalee is home and the protest on February 27th of YUM! Brands Inc. asks little more than the right to live there in peace.



## Candidata Republicana Forgy Kerr en Kentucky Humillación a Inmigrantes como Táctica Electoral

*Republican Candidate Forgy Kerr in Kentucky Humiliation to Immigrants as an Electoral Strategy*



### Redacción La Voz

Describiendo a la comunidad inmigrante que tanto ha otorgado a la economía del estado de Kentucky como “ilegales que no tienen derecho a obtener una licencia de conducir”, la candidata republicana Forgy Kerr (actual

representante al Senado por el Distrito 12) ha utilizado un lenguaje ofensivo hacia la comunidad hispana con el fin de obtener los votos de los sectores más conservadores del estado. La Voz de Kentucky considera esta táctica publicitaria y electoral como deplorable y racialmente intolerante. La Voz se declara como un

medio independiente pero censura esta tendencia del partido Republicano a utilizar a los inmigrantes como escape a los problemas de la nación. Pedimos a la comunidad del estado nunca olvidar este tipo de estrategias y conductas a la hora de elegir a sus candidatos.

### English La Voz

Describing the immigrant community with terms as offensive as “ilegals”, the Republican candidate, Forgy Kerr (R-12) has used this terminology to launch her political campaign. La Voz considers the use of this language as offensive and intolerant. AS an independent mean of communication we censor the trend of the Republican Party to use the immigrants as a scape goats to the problems of the nation. We ask you never to forget this type of strategies and behavior when casting your votes.



# Promoción Caliente

## \$14.<sup>99</sup> Mes

**Pagando Sólo \$120 del Equipo o 2 Recibidores por \$160 y Obtienes:**

- 1) Recibidor 301 Nuevo con Control Remoto + Antena Dish 500
- 2) 28 Canales en Español por sólo 14 Dls Mensuales
- 3) Instalación Profesional **GRATIS** +Garantía Completa y Servicio por un Año

**¡¡¡TODOS CALIFICAN!!!**

### C&A Satellites

**1-800-509-2070**  
**(859) 230-8765 (502) 387-2542**



# Gala Latina 2004

An Elegant Evening of Food, Dancing and Fun  
Saturday, April 17, 2004  
7:00 p.m. to Midnight  
Marriot Griggin Resort  
Lexington

\$50 per Person  
\$500 per Table of 8

Art Auction and Ticket Proceeds Benefit

## Bluegrass Farmworker Health Center

For more information, to donate art items or purchase tickets  
Please call Catalina  
1-877- LA SALUD

BFHC Thanks La Voz for their sponsorship of this event.

## La Gala Latina

Una noche elegante de comida, baile y diversión  
Sábado 17 de Abril  
Marrito Griffin Gate Resort  
Lexington, KY  
\$50 por Persona  
\$500 por Mesa de 8  
Las ganancias beneficiarán

## La Clínica de Trabajadores del Campo

Para mayor información llamar  
A: 1-877- LA SALUD  
BFHC Thanks La Voz for their sponsorship of this event.

# AUTOBUSES ADAME LTD.

## Le ofrece salidas a México

**Atención Público en General! Y en especial ustedes que viajan a México!**

**Ya no batallen buscando con quien viajar, ya que ahora esta aquí la empresa de transporte de pasajeros que ustedes estaban esperando.**

**¡Sí, Autobuses ADAME, Empresa líder en Texas y el Este de los Estados Unidos!**

**Aquí estamos en Lexington, Kentucky ofreciéndoles salidas a los siguientes destinos:**

*Houston	*Puebla	*Zamora	*Aguascalientes	*Tuxtla Gutierrez
*Roma	*Celaya	*Sahuayo	*Durango	*Coatzacoalcos
*Laredo	*Salvatierra	*Tiquicheo	*Guadalajara	*Villahermosa
*Monterrey	*Yuriria	*Zitacuaro	*Brownsville	*Tamazunchale
*Saltillo	*Moroleón	*Huetamo	*Matamoros	*Oaxaca
*Matehuala	*Morelia	*Cd. Altamirano	*Reynosa	*Tapachula
*SLP	*Salamanca	*Uruapan	*Tampico	*Rio Verde
*Querétaro	*Irapuato	*Paracho	*Xalapa	*Cd. Mante
*México, DF.	*León	*Quiroga	*Poza Rica	*Cd. Valles
*Toluca	*Silao	*Zacatecas	*Tuxpan	
*Acapulco	*La Piedad	*Rio Grande Zac.	*Veracruz	

**y a cualquier parte de México!**

**Oficina Indianapolis, IN**  
1142 South Mickley Ave. Indianapolis, IN.  
1(888)336-3232

**Oficina: Nashville, TN**  
4045 Nolensville Pike, Nashville, TN  
1(888) 567-4111



### Compruebe nuestro servicio:

**Contamos con Autobuses Equipados con: Aire Acondicionado, Calefacción, Baño, Televisión en su viaje, Seguridad y Operadores Profesionales**

Tenemos agencias donde usted puede comprar su boleto, esto es en tiendas Mexicanas. Siempre hay una cerca de usted. Llámenos para mayor información a los siguientes teléfonos:





1465 Alexandria Dr.  
Lexington, KY  
(859) 252-3100

**Sábado 7  
Febrero**



*El grupo del  
estilo super  
Alegre*

# Impulso Musical

**Damas Gratis  
hasta las 9:30**

Ven y disfruta del Nuevo  
pasito y ritmo  
**Tamborazo Duranguense**

*Despues Todos Precios Populares*



**Sábado 14  
de Febrero**

1465 Alexandria Dr.  
Lexington, KY  
(859) 252-3100

## Bailazo del Amor



# LOS MISMOS

*Directamente desde Michoacán, Mex.  
TOCANDO TODOS SUS EXITOS*

**Y Alternando**



**Pantano's  
Musical de Durango**

**Damas 1/2  
Precio  
hasta las 9:00**

Haga sus Reservas con tiempo, Cupo Limitado  
Evento 100% Garantizado  
No te lo puedes perder!!!!

Reservaciones e inf. (859) 299-8299, (859) 252-3100, (859) 281-5771



**Se Venden Casas  
Trailers "Trailas"**

**FINANCIADAS!!**

En Louisville, Sur de Indiana y en La Grange

**Si Tienes Trabajo**

*Tu calificas para un préstamo  
de tramitación rápida  
y te puedes mudar en pocos días*

**NO ES NECESARIO TENER CRÉDITO**

*Aprobación Garantizada con  
baja cuota inicial  
y pagos accesibles.*

**PRECIO TOTAL DESDE \$8995.00**

*Y tu puedes ser el propietario de un  
hogar en el vecindario  
que más te agrada*

**Para más información en ESPAÑOL  
En La Grange llama a Sonya al:  
(502) 222-1600**

**Para Louisville y Sur de Indiana  
llama a Jorge al: (502) 500-1113**



**Somos Comunidades con  
Orientación Familiar**



Respuesta de AHU a la Propuesta Migratoria de Bush

Lexington Hispanic Asociation's Response to Bush's Immigration Reform Proposal

El 7 de enero del 2003 el presidente Bush expuso una reforma migratoria proponiendo un programa huésped de trabajadores temporales que estaría disponible a inmigrantes indocumentados actualmente viviendo en los Estados Unidos. La Asociación de Hispanos Unidos de Lexington no apoya dicha propuesta. Como miembros de la comunidad, proveedores de servicios sociales y profesionales profundamente comprometidos a servir la población de migrantes latinos sentimos que esta propuesta ofrece más problemas que soluciones viables para los inmigrantes.

Este programa, el cual es esencialmente un programa huesped de trabajadores, no ofrece a los inmigrantes un sendero real hacia la residencia permanente o la ciudadanía. Más bien ofrece una visa temporal renovable de tres años dependiendo de la retención de su empleo. Debido a que su estatus dependería de sus empleadores, incrementaría la posibilidad de abusos físicos y de salarios; y reduciría la posibilidad de los inmigrantes de denunciar esos abusos por miedo a la deportación. Los empleadores se beneficiarían de una ilimitada fuente de trabajo, mientras los trabajadores se garantizarían no más que una posición de segunda clase en la fuerza de trabajo en los Estados Unidos. Ellos son invitados a trabajar y luego a partir.

La propuesta tampoco confronta con éxito el problema de millones de familias que son separadas por la situación de inmigración actual. Tampoco soluciona la gran cantidad de visas atrasadas que se encuentran pendientes en el servicio de inmigración. Este atraso de las aplicaciones de millones de personas deja a miembros de familia de los Estados Unidos y residentes permanentes en un limbo continuo en donde no pueden trabajar, viajar o reunirse con los miembros de su familia. El fragmentar esos sistemas familiares aumenta las posibilidades de depresión, abuso de drogas y violencia en la comunidad inmigrante.

La propuesta del presidente, que es una sorpresa después de dos años de silencio con respecto a este asunto, no es el resultado de un diálogo con trabajadores, defensores, productores o empleadores. No es el resultado de negociaciones con México u otra nación. Es completamente unilateral y por lo tanto beneficia solamente a un lado. Completamente ignora otra legislación como la propuesta AgJobs, una propuesta bipartisana que tiene apoyo por parte de defensores, trabajadores migrantes y productores por la legalización de trabajadores del campo indocumentados. Viene de ningún lado y va hacia ningún lado.

Por último, esta propuesta unilateral no es un intento de una reforma migratoria, si no un esfuerzo

de enmascarar el problema con una promesa electoral. La Asociación de Hispanos de Lexington se une al Consejo de La Raza y otras organizaciones de derechos de los inmigrantes, que solicitan una verdadera reforma. Creemos que una reforma verdadera significaría trabajar con México y otros países afectados por el asunto de inmigración para alcanzar una solución bilateral y justa a la inmigración de indocumentados. Una propuesta verdadera establecería senderos reales hacia la residencia y ciudadanía para inmigrantes quienes han vivido y trabajado en los Estados Unidos por varios años. Aseguraría derechos laborales a todos los trabajadores, convirtiendo los trabajos en lugares seguros para trabajadores del campo, migrantes y temporales, inmigrantes y trabajadores estadounidenses. Inmigración es un asunto serio que enfrenta Kentucky y toda la nación, y demanda una visión real no un espejismo.

English

On January 7th President Bush called for immigration reform by proposing a new guest worker program that would be made available to undocumented immigrants currently living in the U.S. The Lexington Hispanic Association does not support this proposal. As community members, social service providers and professionals deeply committed to serving Lexington's Hispanic/Latino

immigrant population, we feel this proposal offers immigrants more problems instead of viable solutions. This program, which is essentially a guest worker program, offers immigrants no real path to permanent residency or citizenship. Instead they are offered a three-year, renewable temporary visa dependant on maintaining employment. Since their status would depend on their employers, this increases the possibility for physical and pay abuses and reduces the likelihood that immigrants will complain for fear of deportation. Employers will benefit from an unlimited pool of labor, while workers will be guaranteed little more than second-class standing in the American workforce. They are invited to work, and then to leave. Little else.

Nor does the proposal successfully deal with the millions of families who are separated by the current immigration situation. It does nothing to address the major backlog of visa applications pending in the Bureau of Citizenship and Immigration Services. These backlogs of millions of people leave the family members of US citizens and legal permanent residents in a continuous limbo where they can neither work, travel nor reunite with family members. Breaking up these family systems increases the likelihood for depression, drug use and violence in the immigrant community.

The President's proposal, a surprise after two years of silence on the issue, is not a result of dialogue with workers, advocates, growers or employers. It is not a result of negotiations with Mexico or any other nation. It is completely one-sided and likewise benefits only one side. It completely ignores other legislation like the AgJobs bill, a bi-partisan bill that has migrant, advocate and grower support for legalization of undocumented farm workers. It comes from nowhere and goes nowhere.

Ultimately, this unilateral proposal is not an attempt at immigration reform, but an effort to mask the problem with an election year promise. The Lexington Hispanic Association stands with the National Council of La Raza and other immigrant rights organizations, who are calling for true reform. We believe that true reform would mean working with Mexico and other countries affected by the immigration issue to achieve a bilateral, just solution to undocumented immigration. It would establish real paths to residency and citizenship for immigrants who have lived and worked in the United States for several years. It would ensure the labor rights of all workers, making the workplace safe for migrant and seasonal farm workers, immigrants and U.S. workers. Immigration is a serious issue facing Kentucky and the entire nation that demands real vision, not a blindfold.

VOLT SERVICES GROUP

Trabajos industriales de ensamblaje, rancho y costura disponibles inmediatamente.

Se necesita experiencia para los trabajos de costura. Posibilidad de entrenamiento para personas interesadas en la costura y no tengan experiencia.

Llame al (859) 254-2512 o 800-501-6072 para más información. Georgetown, Paris y Lexington.

1510 Newton Pike, Ste. G Lexington, KY.

VOLT SERVICES GROUP

La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

*\*Contamos con vestidos para Boda, Quinceañera y Presentación. Modelos de vanguardia hermosamente terminados con finos materiales*

*\*Para su Bautizo lindos vestidos y ropones, elegantes tuxedos.*

*\*La más extensa selección de accesorios para toda ocasión especial en Lexington*

*\*Servicio de imprenta para invitaciones, recuerdos, listones, servilletas y álbumes.*

1771<sup>1/2</sup> Alexandria Dr. Lexington, KY 40511 (859) 278-5201



Viene de la Primera Pag.



## Estando al Corriente en Lexington

### Noches de Información para los Latinos

Cuándo: El Último Jueves de Cada Mes

Hora: 6:30p.m. - 8:30p.m.

Lugar: La Biblioteca Central de Lexington,  
#140 Calle E. Main (140 E. Main St.)

~~ GRATIS ~~

Pláticas sobre temas importantes para los inmigrantes

Habrán bocados

Actividades para los hijos

Estacionamiento gratuito

**LAS PRIMERAS PLATICAS: EL JUEVES, 26 DE FEBRERO**

**\*MANEJANDO UN CARRO EN LEXINGTON:** licencias, aseguranza, que hacer si le paran la policía, que pasará en un corte de tráfico

**\*LOS IMPUESTOS EEUU:** los números seguro social, el ITIN, y asuntos sobre el pago de impuestos

Hable al 231-5514 o 244-2277 para más información

Patrocinado por:



Lexington  
Public  
Library  
[www.lexpublic.org](http://www.lexpublic.org)

## Estando al Corriente en Lexington

VENGA A INFORMARSE SOBRE LOS SIGUIENTES TEMAS:

FECHA:	TEMA:
26 de Febrero	 Manejando en Lexington
25 de Marzo	 Servicios sociales
29 de Abril	 Servicios de la Biblioteca Publica de Lexington
27 de Mayo	 Oportunidades de Educación
24 de Junio	 Salud y Seguridad
29 de Julio	 Vivienda y servicios
26 de Agosto	 Información financiera
30 de Septiembre	 Leyes y los derechos

El último jueves de cada mes.

De 6:30p.m. a 8:30p.m. en la Biblioteca Pública de Lexington, #140 calle E. Main.

## Marco's Used Tires

-Balanceo  
-Rotación  
-Checamos Mofles

¡Como en  
Nuestros  
Países!

Ahora Contamos con  
Servicio  
de Mecánica  
en General  
Y Electromecánica

-Instalación de Auto Estereos  
-Bocinas, amplificadores

(859) 455-9661

1118 Manchester St.

Lexington KY

Salida #6 del New Circle

Abierto de lunes a sábado 9-7pm



Porque la **información**  
es **derecho** de todos...



MAGAZINE

**ACTUALIDAD ES PARA TODOS**

DISTRIBUCION GRATUITA Y GARANTIZADA

Anuncie ahora !!! 1-800 7540586

1412 Village Drive Lexington, KY 40504 Telf. (859) 3811619 Fax: (859) 3811982

[www.digraphicsgroup.com](http://www.digraphicsgroup.com)



# Latinos en Kentucky: Blanco de Ataque en Fraudes por Teléfono



## Redacción y el Centro Nacional de Información Contra el Fraude

Enero 29 del 2004, Léxington, KY.- De acuerdo a informes y quejas recibidas en este medio informativo, La Voz alerta a los ciudadanos latinos a mantenerse en alerta ante el crecimiento de compañías fraudulentas utilizando técnicas de mercadeo a través del teléfono y la internet. La Voz le pide mantener absoluta confidencialidad de su información personal al recibir llamadas que ofrecen bienes o servicios. Si usted resulta ser contactado por alguna compañía la cual usted no conoce, o no ha solicitado de sus servicios, no se deje convencer e intente terminar la llamada. Es su derecho el no ser molestado en su hogar.

## Consejos Para Evitar Fraude de Telemercadeo

Muchas compañías legítimas venden sus productos o servicios a través de telemercadeo — cualquiera de las dos maneras llamando a los consumidores o haciéndole publicidad a número para que el consumidor llame. Desdichadamente, vendedores fraudulentos les roban a personas todos los días, usando los teléfonos como sus armas.

### •Sepa con quien esta tratando.

Si la compañía o beneficencia no es familiar, averigüe con la oficina local de la agencia de protección al consumidor y el Better Business Bureau.

### •Sea cuidadoso que no reclamamos no es una garantía.

Operadores fraudulentos abren y cierran rápidamente, la verdad es que si nadie ha hecho un reclamo hasta ahora eso no significa que la

compañía o beneficencia es legítima. Usted necesita buscar otras señales de fraude.

### •No crea en promesas de dinero fácil.

Si alguien dice que usted puede ganar dinero con poco o no trabajo, obtener un préstamo o tarjeta de crédito aunque tenga mal crédito, o hacer dinero en una inversión sin riesgo alguno, probablemente sea una estafa.

### •Piénselo dos veces antes de entrar a un concurso con una compañía con la que no este familiarizado.

Algunas veces vendedores fraudulentos usan los formularios de registro para identificar potenciales víctimas.

### •Nunca pague para participar.

Es ilegal para una compañía que requiera que compre algo o pague honorarios para reclamar el premio que ha ganado. El comprar algo no mejora sus chances de ganar. Usted declarara los que ha ganado cuando paga sus impuestos; la compañía nunca colecta los impuestos por usted.

### •Resista la presión.

Compañías legítimas están felices de mandarle información y darle tiempo para tomar una decisión. Probablemente es una estafa es el vendedor quien demanda que actúe de inmediato o no acepta un “no” como respuesta.

### •Proteja su información personal.

Solo provea su tarjeta de crédito o número de cuenta de banco cuando solamente este pagando por algo. No de su número de seguro social a telemarketers.

### •Tenga cuidado con “servicios de recuperación” falsos.

Estos ladrones les dicen a consumidores que, por un pago por adelantado, ellos recuperaran el dinero perdido a fraudes. Agencia de autoridades legítimas no cobran a victimas de fraude por ayudarles.

### •Conozca sus derechos.

Bajo la ley federal, usted puede pedirle al vendedor que lo ponga en una lista de “No Llamar” “Don Not Call” y demandarlos en la corte de pequeños reclamos por \$500 si ellos llaman de nuevo. Para documentar su pedido, pregunte por el nombre y dirección de la compañía a quien representan, y apunte la información, junto con la fecha, en una libreta junto al teléfono. Si la compañía llama nuevamente escriba la fecha. Contacte la agencia de protección al consumidor de su estado para averiguar si usted también tiene los derechos bajo ley estatal de “No Llamar” “Do Not Call.”

**Reporte violaciones.** Si sus derechos de “Do Not Call” han sido violados contacte al Federal Trade Comisión, 877-382-4357 o [www.ftc.gov](http://www.ftc.gov) (el FTC no tiene jurisdicción sobre bancos, compañías de seguro, y compañías de teléfono), y el Federal Communications Comisión, 888-225-5322 o [www.fcc.gov](http://www.fcc.gov). Reporte violaciones a leyes estatales a las agencias apropiadas en su estado.

## English

## LA VOZ and National Fraud Information Center

January 29, 2004, Léxington, KY.- Due to information and complaints received by this newspaper, La Voz alerts to all Latinos in the Commonwealth to be careful in regard to the growing number of scams through telemarketing and the Internet. La Voz asks you to be extra careful and to keep absolute confidentiality of your information. If contacted by a telemarketer. If you are contacted, do NOT let your self to be convinced and try to hang up. It is your right not to be bothered at home.

While there are many legitimate companies that use the telephone for marketing, consumers and business lose millions of dollars to telemarketing fraud each year. It's sometimes hard to tell the difference between reputable telemarketers and criminals who use the phone to rob people. You can protect yourself by learning how to recognize the danger signs of fraud. If you are a victim or attempted victim of telemarketing fraud, it's important to report the scam quickly so that law enforcement agencies can shut the fraudulent operation down.

### •Know who you're dealing with.

If the company or charity is unfamiliar, check it out with your state or local consumer protection

# Latinos in Kentucky: Target of Telemarketing Fraud

agency and the Better Business Bureau.

### •Be aware that no complaints is not a guarantee.

Fraudulent operators open and close quickly, so the fact that no one has made a complaint yet doesn't mean that the company or charity is legitimate. You still need to look for other danger signs of fraud.

### •Don't believe promises of easy money.

If someone claims that you can earn money with little or no work, get a loan or credit card even if you have bad credit, or make money on an investment with little or no risk, it's probably a scam.

### •Think twice before entering contests operated by unfamiliar companies.

Fraudulent marketers sometimes use contest entry forms to identify potential victims.

### •Never pay to play.

It's illegal for a company to require you to buy something or pay a fee in order to win or claim a prize. Buying something doesn't improve your chances of winning.

### •Resist pressure.

Legitimate companies will be happy to send you detailed information and give you time to make a decision. It's a probably a scam if the marketer demands that you act immediately or won't take “No” for an answer.

### •Guard your personal information.

Only provide your credit card or bank account number when you are actually paying for something. Don't give your social security number to a telemarketer.

### •Beware of bogus “recovery services.”

These crooks tell consumers that, for an upfront fee, they can recover money lost to fraud. Legitimate law enforcement agencies don't charge to help telemarketing fraud victims.

### •Know your rights.

Under federal law, you can tell telemarketers to put you on their “Do Not Call” lists and sue them in small claims court for \$500 if they call again. To document your request, ask for the name and address of the company on whose behalf the salesperson is calling, and record that information, along with the date, on a pad that you keep by the phone. If the company calls again, write down the date. Contact your state or local consumer protection agency to find out if you also have “Do Not Call” rights under state law.

**Report violations.** If your “Do Not Call” rights are violated, contact the Federal Trade Commission, 877-382-4357 or [www.ftc.gov](http://www.ftc.gov) (the FTC does not have jurisdiction over banks, insurance companies, and telephone companies), and the Federal Communications Commission, 888-225-5322.

Sirviendo Louisville, Lexington y Condados Vecinos



DAVID S. MEJÍA, *Lic*  
20 Años de Experiencia

Oficina en el Centro de Louisville  
101 South 5th Street, Suite 2400  
Louisville, KY 40202

**(502) 584-8991**



En Georgetown, Kentucky

# Nuevo Programa Intenta Ayudar a Latinos a Obtener Casa Propia

## New Program to Help Latinos to Obtain Housing



Kelly McEuen, Megan Miller (Centro-Center), Kim Barber de la Paradigm Foundation, Inc.

• Sesión en español, sábado 21 de febrero de 10 a.m. a 3 p.m.

• Hábitat for Humanity y la Fundación Paradigma unen esfuerzos

El Club Rotario recientemente presentó a la Fundación Paradigma de Georgetown, Kentucky. La Fundación es una organización religiosa sin fines de lucro que ayuda a familias de bajos ingresos económicos a comprar su casa propia.

La fundación ha crecido de tal manera que a decidido unir esfuerzos con la reconocida organización Habitat for Humanity. El programa ofrece:

1) Sesiones de consejería los sábados acerca de presupuestos y selección de su casa, incluyendo inspecciones de compra.

2) Trabaja junto con Habitat for Humanity para identificar personas que necesitan ser ayudadas.

3) Aconseja a las familias de cómo mejorar sus perfiles de crédito. Muchas familias tienen suficiente dinero en efectivo para un pago de enganche, pero no pueden obtener hipotecas debido a su historial de crédito.

4) Consejería de cómo comprar una casa- documentación y qué esperar.

Una sesión en español será

ofrecida en Georgetown el en la Iglesia Bautista Faith para todos los Latinos interesados en comprar su primera casa

La Fundación Paradigma puede ser alcanzada al (859) 494-5358.

### English

The Paradigm Foundation is a "God-inspired, God-driven" non-profit organization founded in Georgetown to help low-income families buy their own homes. It has grown beyond Georgetown to neighboring communities, and has linked with Habitat for Humanity. It offers:

1) Counseling sessions on Saturdays on budgeting and home selection, including pre-purchase inspections.

2) Works with Habitat for Humanity to identify people who can be helped.

3) Counsels families to improve their credit ratings. Many families have enough cash for a down payment, but cannot get a mortgage because of a poor credit history.

4) Counseling on how to purchase a home - what papers are necessary and what to expect.

A session in Spanish will be offered in Georgetown on Saturday, February 21st from 10 AM to 3 PM at Faith Baptist Church for Hispanics interested in buying their first home.

The Paradigm Foundation may be reached at 859-494-5358.

# La Voz Inaugura Proyecto: Publicidad por Servicios

## La Voz Inaugurates Program: Advertising for Services

La Voz Inc. le invita a participar en el nuevo programa comunitario *Publicidad por Servicios*. En este proyecto negocios en Kentucky podrán competir por intercambiar los servicios que brindan a sus clientes a cambio de publicidad en el periódico bilingüe más leído en el estado de Kentucky.

### ¿Cómo funciona?

• La Voz donará un cuarto de página valorado en \$370 (1 mes de publicidad gratuito) y el diseño del anuncio por un valor aproximado de \$200. E

• La compañía seleccionada por el equipo editorial deberá proveer un servicio equivalente a una tercera parte del costo, es decir, un servicio de \$200 a alguna familia o individuos en necesidad de recibir algunos de los servicios provistos por el negocio. Por ejemplo, si usted es dentista brinde un servicio equivalente a \$200 y su negocio obtendrá un anuncio completamente gratis en La Voz de Kentucky valorado en \$600.

• LA Voz anunciará los negocios seleccionados y cualquier persona o familia latina podrá comunicarse con La Voz y aplicar para ser seleccionado. La Voz se reserva el derecho de seleccionar a sus aplicantes.

### ¿Quiénes pueden participar?

• Negocios con su sede en Kentucky.

• Familias en necesidad residiendo en Kentucky.

### ¿Cuándo?

Ya! Solamente llamar al (859) 621-2106

### English

La Voz Inc. invites you to participate in its new community program, *Advertising for Services*. In this project businesses in Kentucky can compete to exchange services offered to clients for advertising in the most widely read bilingual paper in the state.

### How does it work?

La Voz will donate a quarter of a page, a value of \$370 (one month of free advertising) and the design of the advertisement, a value of approximately \$200.

The company selected by the editorial team must provide a service equivalent to one third of the cost, in other words, a service of \$200 to a family or individual in need of services provided by the business. For example, if you are a dentist and you offer a service valued at \$200, your business will obtain a completely free advertisement in La Voz de Kentucky, valued at \$600.

La Voz will announce the selected businesses, and any Latino family or person can communicate with La Voz to apply. La Voz reserves the right to select the applicants.

### Who can participate?

Businesses located in Kentucky.  
Families in need, living in Kentucky.

### When?

Now! Just call (859) 621-2106

# Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

**CHRIS L THOMAS,**  
**ATTORNEY AT LAW**

859-288-4601

**Greenebourn, Boil, & Mc donald, PLLC**

333 W Vine Street, Ste 1400

Lexington, Ky 40507

Chris Thomas es bilingüe. El habla español e inglés. El es abogado de inmigración.

**JUDY JONES,**  
**ATTORNEY AT LAW**

859-396-7230

Security Trust Building

217 W Short Street

Lexington, Ky 40507

Judy Jones no habla español. Hay que llevar un(a) intérprete. Ella es abogada de inmigración.

**LAW OFFICES OF AHMAD,**

859-259-2021

200 W 2nd Street, Suite 300A

Lexington, Kentucky 40507

Wal Ahmad no habla español pero su secretaria Raquel Newton habla Español. El es abogado de inmigración.

**SANTANA, FAY & BRATT, PSC**

859-254-5700

201 W Short Street, Suite 600

Lexington, Kentucky 40507

David Bratt no habla Español. Hay que llevar un(a) intérprete. El es abogado de inmigración.

**MAXWELL STREET LEGAL CLINIC**

859-233-3840

201 E Maxwell Street

Lexington, Kentucky 40508

Esta clínica legal tiene abogados bilingües y

ayudan con servicios de inmigración.

**DUNCLIFFE LAW OFFICE**

502-863-6263

107 N Hamilton Street

502-867-3336 cell phone

Georgetown, Kentucky 40324

Esta oficina tiene una abogada bilingüe de inmigración y de casos criminales, Amy Duncliffe. La oficina está abierta los lunes, los martes, los jueves y los viernes entre las 9:00am~5:00pm y

los miércoles entre las 9:00am~12:00 mediodía.

**DAVID C BLANDFORD,**  
**ATTORNEY AT LAW**

859-263-7733

(Inglés solamente)

141 Prosperous Place, Suite 22-C

859-264-8864 (español para hacer una cita)

**THE ROCK LAW GROUP**

1412 North Broadway

Suit 203

(859)259-1000

**La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555**

**(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com**



# Preocupaciones Durante el Embarazo

Por Jennifer Patrick, RN, BSN II  
Exclusivo para La Voz.

El embarazo puede ser una nueva experiencia y en algunas ocasiones, un periodo de preocupación en la vida de muchas mujeres. Nuestro objetivo como proveedores del cuidado de la salud es asegurar un parto seguro y saludable al momento debido de dar a luz (37 a 41 semanas de embarazo). Durante el embarazo, las siguientes complicaciones requieren de una intervención médica inmediata:

- Fiebre mayor a los 105 grados Fahrenheit o 39 grados centígrados que no se alivia con Tylenol® regular;
- Vómitos por más de 24 horas acompañados con la incapacidad de mantener líquidos en su cuerpo;
- Ardor al orinar implicando una infección en el canal urinario;
- Dolor abdominal severo;
- Sangrado vaginal;
- Flujo vaginal que es descolorido, oloroso y con comezón;
- Pérdida de flúidos en el canal



urinario (por ej. un goteo en demasia de flúidos descoloridos);

• Una disminución de los movimientos fetales después de 24 semanas de embarazo (el bebe debe moverse más de diez veces por hora);

• Dolor de cabeza no curable con Tylenol® regular;

• Visión doble o borrosa que nos desaparece;

• Inflamación repentina de la cara y las manos;

• Más de seis a ocho contracciones por hora antes de las 37 semanas de embarazo.

Si cualquiera de los síntomas mencionados anteriormente le conciernen, notifique a su doctor inmediatamente.

Jennifer Patrick es una enfermera registrada empleada en la Clínica de Alto Riesgo del Bluegrass en el Hospital de la Universidad de Kentucky. El material impreso y provisto a La Voz tiene los derechos reservados del Departamento de Obstetricia y Ginecología en U.K.

# Pregnancy Concerns

By Jennifer Patrick, RN, BSN II  
Exclusive for La Voz.

## English

Pregnancy can be a new and sometimes scary period in many women's lives. Our goal as healthcare providers is to ensure a safe and healthy birth at term (37 to 41 weeks of pregnancy). During pregnancy the following complications warrant medical intervention:

• Fever of greater than 101.5 degrees Fahrenheit unrelieved by regular strength Tylenol®;

• Vomiting with inability to keep fluids down for more than 24 hours;

• Burning with urination signifying an urinary tract infection;

• Severe abdominal pain;

• Vaginal bleeding;

• Vaginal discharge that is discolored, odorous or causes itching;

• Loss of fluid from the birth canal (ex. a gush of clearish fluid);

• Decrease in fetal movements after 24 weeks of pregnancy (baby should move up to ten times per hour);

• Headache unrelieved by Tylenol®;


• Blurred or double vision that does not go away;

• Sudden swelling of the face and hands;

• Greater than six to eight contractions an hour prior to 37 weeks of pregnancy.

If any of the mentioned above concerns pertain to you, notify your doctor immediately.

Jennifer Patrick is a register nurse employed at Bluegrass High Risk Obstetrics at University of Kentucky Hospital. The material printed and provided to La Voz es a copy right of the Department of Obstetrics and Gynecology at U.K.



## Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

**GRATIS**

Si Ud. sufre de:  
Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta totalmente **GRATIS!!!!**

**GRATIS**

Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina  
**(859) 255-3777** Pregunte por Osvaldo  
Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149  
Lexington, KY 40505

## Rehabilítese Para Trabajar

## Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?



Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

### El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.





# Pregúntele a los Promotores de Salud

## Ask the Health Promoters

**Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)**

Para muchas personas en los Estados Unidos el mes de febrero significa dos cosas: el frío, y el amor. A final de enero y al principio de febrero las tiendas se llenan con rosas, cajas de dulces y corazones de todo tipo. Es el mes de amor y su bandera es el corazón. Por eso es apropiado que escribamos del corazón y sus enfermedades.

Las enfermedades del corazón son una de las principales causas de muerte en los Estados Unidos hoy en día. Las enfermedades del corazón pueden afectar a cualquier persona, pero el efecto es diferente en las mujeres que en los hombres. Es esa diferencia que queremos explorar en esta edición.

**Mito: Las enfermedades del corazón afectan más a los hombres que a las mujeres.**

Según la Asociación Americana del Corazón las enfermedades del corazón son la causa número uno de muerte de mujeres en los Estados Unidos; una mujer muere cada minuto de estas enfermedades. El número total de muertes causadas por enfermedades cardíacas en 2000 un 53.5 por ciento eran mujeres y un 46.5 por ciento eran hombres. Sin embargo en 70 años de estudiar estas enfermedades, sólo en los últimos cinco años se han notado las diferencias entre hombres y mujeres. Las enfermedades del corazón muestran diferentes síntomas en mujeres y son controladas con diferentes tratamientos. Las enfermedades aparecen tan diferentes en mujeres que es casi como otra enfermedad. Los ataques del corazón en mujeres muchas veces son silenciosos, y a veces no se reconocen como ataques. En hombres hay un dolor agudo en el pecho, pero en mujeres estos síntomas pueden tomar la forma de un dolor en el pecho, en el brazo, en la mandíbula, en el estómago, como náusea, cansancio y mareos. Por eso es muy importante que tanto mujeres como hombres se den cuenta de las diferencias y que empiecen a cuidar sus corazones.

**Mito: Es bueno tomar una aspirina cada día para prevenir las enfermedades del corazón.**

Es bueno para hombres pero no para mujeres. En hombres las enfermedades del corazón tienen que ver con la acumulación de placa, pero en mujeres tienen

más que ver con los niveles de hormonas después de los 50 años. Aspirina impide la producción de la hormona prostaglandina, que ayuda a la mujer a manejar su estrés. Es mejor si mujeres toman enzimas. Y necesitan tomar ácido fólico y vitamina B6. Las enfermedades del corazón afectan a todos pero no todos somos iguales.

**Mito: Altos niveles de colesterol son un factor de riesgo en las enfermedades del corazón.**

Eso es verdad para hombres, pero en el caso de mujeres 75 por ciento de mujeres que tienen problemas del corazón tienen niveles bajos de colesterol. Para mujeres es importante chequear los niveles de la proteína C-reactivo. Es algo fácil de examinar.

Ahora que los médicos se han dado cuenta de las diferencias entre hombres y mujeres y las enfermedades del corazón, es importante que todos nos demos cuenta. La Asociación Americana del Corazón ha dedicado el mes de febrero como el Mes del Corazón. Y el día 6, este viernes, es el día nacional de vestirse de rojo. La Asociación Americana del Corazón invita a todos, tanto a mujeres como a hombres, a vestirse de rojo este día para crear conocimiento y mostrar apoyo para las mujeres y las enfermedades del corazón. Si para usted febrero significa amor, proteja a los que quiere y aprenda más acerca de su corazón.

### English

**Presented by the North Central Area Health Education Center (AHEC/HETC)**

For many people in the United States the month of February means two things: cold and love. At the end of January and the beginning of February the stores fill with flowers, boxes of candy and hearts of every shape and size. It is the month of love and it's flag is the heart. For that reason it is appropriate that we write about the heart, and heart disease.

Heart disease is one of the principle causes of death in the United States today. Heart disease can affect anyone, but has different effects on women than it does on men. We want to explore that difference in this edition.

**Myth: Heart disease affects men more than women.**

According to the American Heart Association heart disease is the number one killer of women in

the United States, with nearly one woman dying every minute from this disease. Of the total number of deaths from cardiovascular diseases in 2000 women made up 53.5 percent and men made up 46.5 percent. Nevertheless, after 70 years of studying this disease, only in the last five years have differences between men and women been noted. Heart disease shows different signs in women and men, and is controlled with different treatments. Heart disease is so different in women that it is almost a different disease altogether. Heart attacks in women are often "silent," and sometimes are not recognized for what they are. In men there is a sharp pain in the chest, but in women this symptom can take the form of a pain in the chest, in the arm, in the jaw, in the stomach, or as nausea, fatigue or dizziness. For this reason, it is very important that women as well as men know about these differences and start taking care of their hearts.

**Myth: It's good to take aspirin each day to prevent heart disease.**

It's good for men, but not for women. In men, heart disease has a lot to do with plaque buildup, but in women it is more related to hormone levels after 50. Aspirin blocks the production of prostaglandin hormones that help women manage stress. It's better for women to take certain enzymes. They also need to take folic acid and vitamin B6. Heart disease affects everyone, but not everyone is the same.

**Myth: High cholesterol levels are a risk factor for heart disease.**

This is true for men, but in the case of women, 75 percent of women with heart problems have low cholesterol levels. For women it is important to check their levels of C-reactive protein.

Now that doctors have realized the differences between men and women with heart disease, it's important that we all realize these differences. The American Heart Association has dedicated the month of February as National Heart Month. And February 6th, this Friday, is National Wear Red Day. The American Heart Association invites everyone, women and men alike, to dress in red to raise awareness and show support for women and heart disease. If for you February means love, protect those you love and learn more about your heart.



**Paternidad Creativa**  
Por: Susy Aparicio, La Voz de KY y el Instituto Nacional del Niño y la Familia (INNFA) Del Ecuador

## El Involucramiento de los Padres en la Escuela de sus hijos

Si usted se involucra en la educación de sus niños, es probable que éstos consigan mejor rendimiento escolar, tengan mejores actitudes hacia la escuela, y establezcan metas personales más altas. Esa es la conclusión de docenas de estudios sobre participación parental. Pero para muchos padres involucrarse en la escuela de sus chicos es una tarea difícil.

El tiempo es un gran tema; muchos padres no se reúnen nunca con el maestro porque trabajan durante el día. Otras veces dudan en involucrarse en la escuela debido a diferencias lingüísticas o a malas experiencias con su propia educación.

María Torres, entrenadora de padres en participación escolar para Project AHEAD en Los Angeles, dice que muchos padres "piensan que si hay un problema con el niño, se les echará la culpa a ellos". Los padres inmigrantes también pueden

sentir desconfianza debido a que las escuelas públicas son parte del gobierno, agrega; sin embargo los padres no tienen que mostrar identificación alguna en la escuela de sus niños.

"En su cultura, tradicionalmente, muchos padres sienten que su trabajo es dejar a los niños en el patio de la escuela y venirlos a buscar más tarde al final del día", dice Luis Auniga, también de Project AHEAD. Los padres pueden ver como una descortesía hacer preguntas a un maestro. Y "los maestros pueden hacer sentir a algunos padres como intrusos".

Pero si se establece una relación amistosa con los maestros, es mucho más fácil acercarse a ellos cuando existe un problema, dice Marianne Hudz, entrenadora nacional para un proyecto de comunicación hogar-escuela de PTA (Asociación de Padres y Maestros).

## Perfiles de los Promotores de Salud

### Profile of the Health Promoters



**Nombre:** Maria Lourdes Hernández

**Edad:** 32

**Estado civil:** Casada

**¿Tiene niños? Sí ¿Cuántos?** 1 niña

**¿De donde viene?** (país, estado, pueblo): Guanajuato, México

**¿Cuál es la cosa más positiva que le ha pasado desde su graduación de los Promotores?**

He aprendido a trabajar con la comunidad hispana en los Estados Unidos.

**¿Qué actividades ha hecho usted con los Promotores de Salud?**

Ferias de Salud, pruebas de VIH, Visitas domiciliarias.

### English

**Name:** Maria Lourdes Hernández

**Age:** 32

**Marital status:** Married

**Do you have children? Yes**

**How many? 1**

**Where are you from?**

**(country, state, town):** Guanajuato, México

**What is the most positive thing that has happened since your graduation from the Health Promoters?**

I have learned to work with the Hispanic community of the United States.

**What activities have you done with the Health Promoters?**

Health fairs, HIV tests, home visits.





# Coalición para un Kentucky más Seguro

La Coalición para un Kentucky más seguro apoya la legislación que no requiere exclusivamente tener un número de seguro social para poder obtener una licencia de conducir.

Por medio de tal legislación las carreteras de Kentucky serán más seguras para todos los conductores y por lo mismo servirá para proteger a todos los residents de nuestro país y estado. Muchas de las personas que actualmente conducen sin licencias de conducir no conocen las reglas o leyes de tráfico que deben ser respetadas en las carreteras. Sin embargo ellos manejan a su trabajo, llevan a sus niños a citas médicas y a la escuela. Las familias que trabajan hacen una valiosa contribución para la economía de Kentucky a través de su trabajo, y su gasto como consumidores. Si a estos individuos se les diera la opción de aplicar para una licencia de conducir, ellos estarían obligados y se les requeriría aprender nuestras reglas de conducir. Con una licencia de conducir, este grupo de personas, también podría obtener seguros de auto, lo cual beneficiaría a todos los ciudadanos.

1. Seguridad de las carreteras incrementada
  - Cada conductor tendría que pasar un examen práctico y escrito,

asegurando que ellos conozcan las regulaciones y leyes estatales para poder conducir correctamente.

- Todos los conductores estarían obligados a obtener seguro de auto.

2. La Seguridad de la comunidad y la colaboración con las autoridades aumentaría.

- Todos los conductores ingresarían a una base de datos estatal, facilitando la identificación, el control de los ofensores repetitivos, y los exámenes de records.

- Los conductores con licencia no podrían dar diferente identidad cada vez.

- Los conductores con licencia no temerían a la policía, lo que incrementaría el reporte de crímenes,

lo cual a la prevención de crímenes y la seguridad para toda la comunidad.

3. Dinero ahorrado para Kentucky

- Los conductores sin licencia, le cuestan dinero al estado, tomando valiosos recursos de la corte y de las autoridades de la

ley debido a que son detenidos por violaciones de tráfico. Los duros trabajadores inmigrantes quieren manejar legalmente, pero no pueden debido a los actuales requerimientos restrictivos.

- En Tennessee, esta legislación dio como resultado un aumento de ingresos significativo en los pagos de procesos de licencias de conducir.

Such legislation would serve to protect the residents of our county and state by making Kentucky roadways safer for all drivers. Many of the people who currently drive without licenses do not know our rules of the road or the laws that govern them. Yet they still drive to work, to take their children to medical appointments and to school.

Working families make a valuable



## English

The Coalition for a Safer Kentucky supports legislation that does not exclusively require a social security number in order to obtain a driver's license.

contributions to Kentucky's economy through their labor and their consumer spending. If these individuals were given the option to apply for a driver's license, they would be required to learn our driving rules. With a license, this group of people will also be able to get insurance which benefits all citizens.

1. Increased road safety
  - Every driver will take the practical and written exam, ensuring that they know proper driving techniques and state laws.
  - All drivers would be required to obtain auto insurance.

2. Increased community safety and assist law enforcement
  - All drivers would be entered into state database, facilitating identification, tracking of repeat offenders, and background checks.

- Licensed drivers would not be able to give different identification each time.
- Licensed drivers would not fear the police, thus increasing crime reporting, crime prevention and safety for the entire community.

3. Save money for Kentucky
  - Unlicensed drivers cost our state money, taking valuable court and law enforcement resources due to traffic stops of hardworking immigrants who want to drive legally but can't because of the current restrictive requirements.

In Tennessee, this legislation resulted in significant additional revenue in driver's license processing fees.

## StoneBridge Apartments

**Nuestros precios Bajaron ~~\$490~~ Ahora \$430**

**2 Recámaras**  
Conexiones para Lavadora y Secadora

**!Hablamos Español!**  
**(859)252-4055**  
**EHO**

**Especial de \$50.00 por Cambiarse**

- Área de Juegos
- Alberca
- Lavandería
- Equipados con Electrodomésticos

**STONE BRIDGE**  
1261 VILLAGE DR. 252-4055  
LEASING OFFICE

**“Lexington's Real Estate Company”**  
**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER**  
**1805 Oxford Circle**  
**SOLAMENTE \$395 AL MES**  
**TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!**  
**Con TV en Español Vía Satelite Disponible**

- \*Recámaras grandes
- \*Estacionamiento dentro de las instalaciones
- \*Lavandería
- \*Y mucho más

**Para más información llama a:**  
**Joy @ 859-255-6706**  
**Danny@859-221-3622**  
**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPÓN**



# Espiritualidad por Paulo Coelho

## Espirituality by Paulo Coelho

### HUMI SIEMPRE QUIERE GANAR MÁS

(adaptado de un relato enviado por la lectora Shirley Massapust).

Hace muchos años vivía en el Japón un joven llamado Humi, que se ganaba la vida partiendo piedras. Aun cuando era fuerte y saludable, no estaba contento con su destino, y se quejaba noche y día.

El día de Navidad, rezó con mucha fe, y su ángel de la guarda terminó apareciendo.

-Tú tienes salud y una vida por delante- le dijo el ángel. - Todos los jóvenes empiezan haciendo algo. ¿Por qué vives quejándote?

-Dios fue injusto conmigo y no me dió oportunidad de mejorar mi situación - respondió Humi.

Preocupado, el ángel fue ante la presencia del Señor, pidiendo ayuda para que su protegido no terminara perdiendo su alma.

-¡Hágase tu voluntad - dijo el Señor. - Como es Navidad, todo lo que Humi quiera le será concedido.

Al día siguiente Humi rompía piedras cuando vió pasar un carruaje llevando a un noble, cubierto de joyas. Pasando la mano por su rostro sucio y sudoroso, Humi dijo con amargura:

-¿Por qué no puedo ser noble yo también? ¡Éste es mi destino!

-¡Lo serás! - murmuró su ángel, con inmensa alegría.

Y Humi se transformó en el dueño de un palacio suntuoso y muchas tierras, rodeado de servidores y caballos. Acostumbraba a salir todos los días con su impresionante cortejo, y le gustaba ver a sus antiguos compañeros alineados al borde de la calle, mirándolo con respeto.

Una de esas tardes, el calor era insoportable; incluso debajo de su sombrilla dorada, Humi transpiraba como en la época en que partía piedras. Se dió cuenta entonces de que no era tan importante como pensaba: por encima de él había príncipes, emperadores y aún más alto que ellos estaba el sol, que no obedecía a nadie, pues era el verdadero rey.

-¡Ay, ángel mío! ¿Por qué no puedo ser sol? ¡Éste debe ser mi destino! - se lamentó Humi.

-¡Pues lo serás! - respondió el ángel.

Y Humi fue sol, como era su deseo.

Mientras brillaba en el cielo, admirado con su gigantesco poder de madurar las cosechas o quemarlas a su antojo, un punto negro comenzó a avanzar hacia él. La mancha oscura fue creciendo, y Humi comprendió que era una nube extendiéndose a su alrededor, y haciendo que ya no pudiera ver la Tierra.

-¡Ángel! -gritó Humi- ¡La nube es más

fuerte que el sol, mi destino es ser nube!

Humi fue transformado en nube y pensó que había realizado su sueño.

-¡Soy poderoso! - gritaba, oscureciendo al sol.

-¡Soy invencible! - tronaba, persiguiendo a las olas.

Pero, en la costa desierta del océano erguíase una inmensa roca de granito, tan vieja como el mundo. Humi consideró que la roca lo desafiaba, y desencadenó la peor tempestad jamás habida. Las olas, enormes y furiosas,



golpeaban la roca, intentando arrancarla del suelo y arrojarla al fondo del mar.

Pero, firme e impenetrable, la roca continuaba en su sitio.

-¡Ángel! - sollozaba Humi - ¡la roca es más fuerte que la nube! ¡Mi destino es ser una roca!

Y Humi se transformó en la roca.

-¿Quién podrá vencerme ahora? se preguntaba a sí mismo - ¡Soy el más poderoso del mundo!

Y así pasaron varios años hasta que, cierta mañana, Humi sintió un lanzazo agudo en sus entrañas de piedra, seguido de un dolor profundo, como si una parte de su cuerpo de granito estuviera siendo dilacerada. Luego escuchó golpes sordos, insistentes, y nuevamente, el gigantesco dolor.

Loco de espanto, gritó:

-¡Ángel, alguien me está queriendo matar! ¡Él tiene más poder que yo, yo quiero ser como él!

-¡Y lo serás! - exclamó el ángel, llorando. Y fué así que Humi volvió a picar piedras.

### English

### HUMI ALWAYS WANTS MORE

(adapted from a story sent by reader Shirley Massapust)

Many years ago there lived in Japan a young man called Humi, who made his living breaking stones. Although strong and healthy, he was not happy with his lot and complained day and night.

On Christmas day he prayed fervently and his guardian angel finally appeared before

always surrounded by servants and horses. Every day he would parade with his impressive retinue and he liked to see his old companions lining the streets and looking at him with respect.

On one such afternoon, the heat was unbearable and even under his golden sunshade Humi was sweating just like he did in the days when he broke stones. Then he realized that he was not all that important, for above him there were princes, emperors, and even above all them was the sun, who obeyed no-one, for it was the true king.

- Ah, my angel! Why can't I be the sun? That is to be my destiny! - complained Humi.

- That you shall be! - exclaimed the angel, hiding his sadness at such pretension.

And Humi became the sun, for that was his wish.

While he shone in the sky, admired for his gigantic power of ripening the crops or else burning them as he felt the whim, a black spot began to approach him. The dark shadow grew bigger and bigger and Humi noticed that it was a cloud spreading all around him and making it impossible for him to see the Earth.

- Angel! - shouted Humi - The cloud is stronger than the sun! My fate is to be a cloud!

- That you shall be! - answered the angel.

Humi was transformed into a cloud and thought that his dream had come true.

- I am powerful! - he shouted out, darkening the sun.

- I am invincible! - he thundered, chasing the waves.

But along the desert coast of the ocean rose up an immense rock of granite as old as the world. Humi thought that the rock was defying him and worked up a storm that the world had never before cast eyes on. The enormous, angry waves beat away at the rock trying to tear it up out of the soil and toss it far into the depths of the sea.

But the rock stood firm and impassive in its place.

- Angel! - sobbed Humi - the rock is stronger than the cloud! My lot is to be a rock!

And Humi was transformed into a rock.

- Who can beat me now? - he asked himself. - I am the most powerful in the world!

And so many years passed by until one morning Humi felt a sharp nudge in his stone entrails, followed by a deep pain as if a part of his granite body had been dilacerated. Then he heard dull, insistent blows and once again the gigantic pain.

Fear-crazed, he began to roar out:

- Angel, somebody's trying to kill me! He's more powerful than I am, I want to be like him!

- That you shall be! - exclaimed the angel in tears.

And that is how Humi went back to breaking stones.

### Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR  
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST



SALUD MENTAL  
MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
English and Spanish

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

### COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde  
Louisville, Lexington  
y Cincinnati a:

**México D.F....\$190** **Salvador.....\$295**  
**Guadalajara..\$265** **Guatemala..\$279**  
**Monterrey....\$240** **Bogotá.....\$410**  
**León.....\$269** **Nicaragua...\$435**

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**  
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican



## HORÓSCOPO

### ■ FELICIDADES SIGNO ACUARIO

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**

La salud no es un juego. Es la labor constante por cuidarse a sí mismo. Su alimentación resulta insana y no le brinda suficientes energías como usted cree. Su aroma favorable: la gardenia. Su número el ocho, su color el verde.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

Sabe tener sensibilidad ante los problemas de los demás. Conserve esa confianza que le han hecho como un secreto. No sería bien visto que pregona la vida de una amistad. Su actitud habla más de usted que lo que afirma de sí mismo.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**


Tenga sentido común para resolver un problema que parece muy difícil de solucionar. Para usted es fácil. Su personalidad no brillará este día, no obtendrá el reconocimiento que esperaba.

 (22 JUN-22 JUL) **CÁNCER**

Siéntase seguro de sí mismo. Usted sabe planificar con calma sus acciones antes de actuar. Si se precipita puede cometer algún error que después no se perdonará ya que usted ama el orden y las acciones pensadas. Su número favorable: el uno.

 (23 JUL-23 AGO) **LEO**

Practique la discreción, esto le traerá beneficios. En su labor, negocio o trabajo, puede ser que las habladurías lleguen a crearle un disgusto. No preste oídos a malas lenguas. Si llegan a crearle inseguridad, también lograrán hacerle daño.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**

Sus deseos de progresar son muy fuertes. Usted tiene un empuje fenomenal para salir adelante. La mayor parte de esa fuerza es su gran determinación de triunfar. Tiene mucho carácter y persistencia en lo que considera correcto.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**

Usted es una persona amistosa por naturaleza. Además es sencilla. Sin embargo, hay quienes desconfían de su amabilidad. Trate de no caer en lo frívolo y revestir de autoridad sus actitudes, de tal manera que sea tomada en cuenta.

 (24 OCT-22 NOV) **ESCORPIÓN**

Esa persona que ahora le corteja y llena de flores, puede ser un buen candidato al matrimonio si aún no tiene pareja. Sin embargo deje de ponerle condiciones absurdas a ese galán.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**

Trate de controlar sus impulsos, ya que pierde objetividad en sus juicios. No debe juzgar a la ligera pues puede herir los sentimientos de un ser querido. Su color favorable, el naranja. Su número de la suerte es el seis.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

Está muy sensible y siente que nadie lo quiere en el mundo. Trate de comprender que ese sentimiento no lo comparte con nadie. Hay muchas personas que le consideran buen amigo, buen compañero.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**

Su egocentrismo es terrible, y está acabando aún con su propia familia. Realmente carece de sentido el aplastar a los demás con sus puntos de vista tan negligentes. Si no se actualiza, es difícil que opine autorizadamente de todo.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**

Hoy tendrá que decidir sobre un asunto que no ha querido resolver. Recuerde que aunque esconda la cabeza, el problema no desaparecerá. Usted se caracteriza por su fortaleza y sinceridad. Trate de poner en práctica esas cualidades.

# Cartas al Editor

## Letters to Editor

Confieso que la mayoría de las veces escribo para aliviar la indignación que siento de cara a los hechos que convulsionan nuestra existencia. Reconozco también que este no es un motivo válido para que mis líneas, simples berrinches personales, tengan cabida en un periódico. Quizá deberían de permanecer a oscuras en mi diario íntimo. Sin embargo una vez más, como tantas otras, me tomo la libertad de soltar una parrafada y dejar que fluya, a ver si alguien se engancha y sigue luego en la brega...porque muchos sentimos el mismo vacío en la boca del estómago, tenemos el mismo miedo y la misma desesperanza. Mi texto es tibio y cobarde, pero, aun así, forma parte del enorme libro de tapa dura y edición de lujo que recoge el dolor de gran parte de los ciudadanos del mundo.

Hoy por hoy tengo un plato de comida, un salario y un techo. Puedo salir a disfrutar del cielo que me cubre y aún tengo ganas de mirar el lado hermoso de la vida, porque la vida es hermosa, pero es, también, terriblemente oscura y solitaria para millones de seres humanos en todo el planeta. Millones de seres invisibles que forman la mayoría sin nombre y sin voz: los explotados y los desposeídos.

Y mi actitud es la misma que la de muchos hombres y mujeres sumisos, insensibles e indiferentes que no apuestan por los cambios y por las revoluciones sólo por temor a perder lo poco o lo mucho que poseen y, en consecuencia, dicha actitud nos convierte a todos en

cómplices de las atrocidades llevadas a cabo por los que tienen las riendas del poder absoluto. Librar batallas y pelear por causas justas nos obliga a pagar un precio muy alto. Implica valor, sacrificio y desprendimiento. Yo no me atrevo a pagar ese precio, pero si quisiera poder hacerlo para tenerme más respeto cuando me miro en el espejo. Quisiera hacer olas y levantar polvaredas porque el destino de nuestros pueblos está marcado por la tragedia y solo los valientes pueden lograr cambios reales y justos.

Escribir, hablar y construir castillos poblados de verborrea únicamente calma nuestra conciencia. Modificar actitudes, perder el miedo, decir basta y lanzarnos con todo hacia la creación de cambios verdaderos es mucho más difícil, implica tener pulmones para gritar No a muchas cosas y sí a tantas otras.

¿Dónde está nuestro coraje y nuestra fuerza interior?

¿Quiénes nos despojaron del valor intrínseco y fundamental que todo ser humano lleva

consigo? ¿Cómo nos hundimos en esta terrible apatía y renunciamos a la posibilidad de armarnos para enfrentarnos a los delincuentes políticos y a las mafias económicas que dominan nuestras existencias y que son los verdaderos ejes del mal, los auténticos terroristas que

aniquilan todas las esperanzas de un mundo mejor, y los únicos

dueños de las armas de destrucción masiva?

La globalización y el capitalismo salvaje y corrupto son nuestros verdaderos enemigos. Son mucho peores, mucho más terribles que las bombas y los atentados. Son los verdugos de millones de víctimas del hambre y la miseria, de muertes injustificadas debido a la falta de medicamentos y ayudas humanitarias, de guerras absurdas y prefabricadas, víctimas de la explotación y la esclavitud, víctimas de la terrible irresponsabilidad de las naciones industrializadas hacia los países en vías de desarrollo, víctimas que son literalmente saqueadas, explotadas y violadas sin la menor compasión, en nombre de un progreso que solo es capaz de dejar escombros a su paso.

### English

I confess that most of the time I write is to alleviate the indignation that I feel facing the events that cause the upheaval of our existence. I will to loosen my tongue and to let my thoughts flow, to see if somebody soon hears me and takes up the struggle.

Many feel the same emptiness in the pit of their stomach. We have the same fear, the same hopelessness. My words may be soft and cowardly but, they speak of the pain the majority of the citizens of the world feel.

Presently I have three square meals a day, a wage and a roof over my head. For fear of losing what little we have we become accomplices of those who carry out atrocities with which they tighten the reins of absolute power. To cause change entails courage, sacrifice and selflessness. Do I not dare to pay that price, to be able to look at myself in the mirror?

Where is our courage, our anger and our inner force? Who stripped us of the intrinsic and fundamental value that every human being takes with himself?

We drown in this terrible apathy as we resign ourselves from the possibility of arming ourselves to face the political delinquents and the economic mafias that dominate our existence. They are the true axis of evil and the only owners of the arms of massive destruction?.

Globalization and wild and corrupt capitalism are our true enemies. They cause more damage than any bombs or terrorist attacks. They are the executioner of millions victims of the hungry and the miserable through ofunjustified deaths due to the lack of medicines and humanitarian aids, absurd and false wars. They are all slaves to the irresponsibility of the industrialized nations towards the developing countries. All of this in name of a progress that only is able to leave rubble in its wake.



### The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street  
Lexington, KY 40507  
(859) 254-4175  
www.carnegieliteracy.org

*At The Carnegie Center*

## Inscríbete para las clases de Invierno en el Carnegie Center

Inicia el nuevo año intentando algo nuevo

Aprende a hablar otro idioma, escribe mejores cartas o mejora esa historia que estas escribiendo

Las Clases son desde enero 20 hasta marzo 22

llama para más información

The Carnegie Center for Literacy and Learning

251 West Second Street, Lexington, KY 40507 (859) 254-4175

## RICHMOND LAKES APARTMENTS



**Departamentos de 1 y 2 Recámaras Desde \$420 Dlls.**

**Pregunte por la especial de \$300 Dlls.**

**\*Alberca**

**\*Lavandería**

**Para llenar su aplicación llamar al**

**(859) 266-0801**

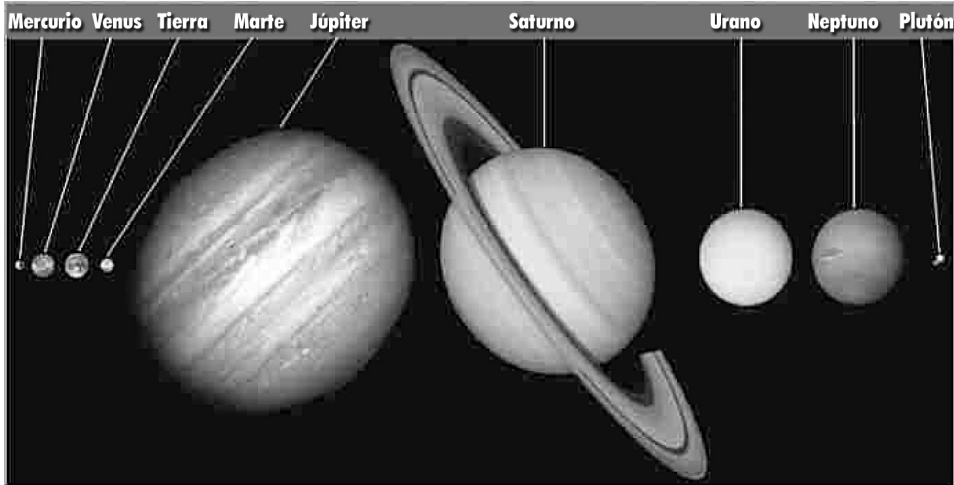




# Niños

Por Monica De Nubila

## Destino: Los Planetas



Bueno compañeros de viaje, espero que estén disfrutando el viaje por el UNIVERSO. Ya recorrimos nuestra Galaxia la Vía Láctea. Ahora nos disponemos a regresar a nuestro Sistema Solar para empezar el recorrido por cada uno de los planetas. Miren por sus ventanas, miren a lo lejos se empieza a ver Plutón el último de los planetas, pero ahora será nuestra primera parada.

Mientras llegamos a Plutón hablemos un poco sobre el Sistema Solar y sus orígenes:

El Sistema Solar es el conjunto de planetas, asteroides y cometas que giran alrededor del sol y se mantienen a lo largo de sus órbitas por la intensa fuerza gravitatoria que ejerce el sol, debido a su masa y tamaño, el cual es muchísimo mayor que la de cualquier planeta. El sistema solar esta conformado por el sol, nueve planetas

y una gran cantidad de otros cuerpos como satélites naturales (lunas), estrellas, cometas, meteoritos, etc. Los planetas no tienen luz propia, sino que reflejan la luz solar. Los planetas tienen diversos movimientos. Los más importantes son dos: el de rotación y el de translación. Por el de rotación, giran sobre sí mismos alrededor del eje. Esto determina la duración del día del planeta. Por el de translación, describen órbitas en círculo alrededor del Sol. Cada órbita es el año del planeta.

Cada planeta tarda un tiempo diferente para completarla. Cuanto más lejos, más tiempo. Giran casi en el mismo plano, excepto Plutón, que tiene la órbita más inclinada, excéntrica y alargada.

Es realmente apasionante todo lo que hay que aprender sobre el universo, así que no se bajen de esta nave pues en las proximas ediciones seguiremos nuestro recorrido por todos los planetas que nos faltan, hasta llegar al sol. Sigán con nosotros



## La Voz del Futuro



Esta bella nenita, que contenta acompaña a su mami, se llama Samantha Hernández de tan sólo 2 años de edad y que muy amablemente posa para las cámaras de La Voz

## Biblioteca Hispana

Usted está invitado a una actividad especial  
Jueves, 12 de Febrero de 2004  
De 3:00 a 5:00 PM  
Cardinal Valley Center  
1916 Oxford Circle  
Lexington, KY 40504

## QUIMICA



Presentado por las  
Russell Cave Girl Scouts

Servicios que ofrece la biblioteca:

- \* La biblioteca está abierta de lunes, martes y miércoles de 2:00 a 6:00 PM, y los jueves de 2:00 a 5:00 PM.
- \* Se prestan libros en español e inglés.
- \* Se ofrecen actividades para toda la familia el segundo jueves de cada mes.

Patrocinadores:

Asociación de Hispanos Unidos, Inc., Partners For Youth Foundation, Inc.,  
4-H Program, La Voz de Kentucky, YMCA of Central Kentucky,  
Lexington Division of Police,  
Fifth Third Bank, y la Lexington Public Library.







**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**

**Lexington**  
  
577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**  
  
4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

Servicios Particulares

**Necesita un Plomero?**  
Guillermo Marriquín le ayuda  
**(502) 366-1139**  
Louisville, KY  
Plomería en general, tuberías cobre, PVC,  
goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y  
demás  
**Precios Razonables**

**TRADUCCIONES**  
English-Spanish, Español-Inglés  
**(859) 621-2106**  
Lexington, KY  
*Profesionalismo y  
Rapidez*

**Mecánico General**  
Para todo tipo de Vehículos,  
Sistemas Eléctricos y Demás  
**Precios Cómodos**  
(704) 974-6238  
Fausto A. Lainez  
Shelbyville, KY

**Electrónica en General**  
SOMOS PROFESIONALES  
**(859) 539-8654**  
Pregunta por "Tony" Lexington, KY  
Reparación y servicio de equipos electrónicos,  
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones  
de equipos de sonido para autos  
**Precios Razonables**

**Soldadura en General**  
Herrería, Estructura, tubería en general,  
70/18, 70/13, MIG, TIG  
**(502) 962-3843**  
Louisville, KY  
Marco Antonio Guzman

**Hermanos Rodríguez  
Mecánica en General**  
Todo tipo de vehículos, precios  
accesibles. Llamar al  
**(859)- 238-0280**  
Danville, Kentucky

**Pintores**  
Interiores y exteriores  
**(859) 396-2061**  
**(859) 489-8206**  
Toda clase de pintura, Comercial y Residencial  
Edgar o Armando, en Lexington  
y sus alrededores

**Salón de Fiestas**  
Se Renta los Domingos  
**Haz tu fiesta  
en Padrísimo**  
**(859) 252-3100, 299-8299**  
Para todo evento social, bodas, XV  
años, bautizos, cumpleaños

**AGENCIAS DE EMPLEO**

**EMPLOYMENT SOLUTIONS:**  
(859) 971-1306  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**GTS STAFFING:**  
(859) 225-6575  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**VOLT SERVICES:**  
(859) 245-2512  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**CROWN SERVICES:**  
(859) 233-1846  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**READY STAFFING:**  
(859) 294-5454  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**NESCO SERVICE COMPANY:**  
(859) 266-1212  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**CBS COMPANIES:**  
(859) 254-4011  
Servicios en español, de preferencia  
conocimiento básico del inglés

**ADECCO:**  
(859) 223-3112  
De preferencia conocimiento básico del inglés

**“Multiservicios Latinos”  
Auto y Casas**

**\*Electricidad  
\*Aire Acondicionado  
\*Refrigeración  
\*Sistemas Satelitales Dish**  
**TENEMOS LOS MEJORES PRECIOS  
DEL MERCADO**  
Mejoramos cualquier presupuesto

**(502) 387-2542**

**En Venta  
Tienda y Taquería**  
Ubicada en 115 South  
Campbell St. Lancaster  
**a una hora de Lexington.**  
**Interesados**  
comunicarse con  
*Sra. Rosa Domínguez*  
**(859) 339-0079**  
**(859) 340-9546**

Anunciarse en La Voz es muy facil, tan sólo tienes que llamar al (859) 621-2106 en Inglés o al (859) 509-2742 en español para que nos digas que es lo que quieres anunciar, durante cuanto tiempo y el tamaño de tu anuncio, y con mucho gusto ponemos tu aviso, nuestros precios son muy bajos y te garantizamos que tu anuncio será visto por más personas de las que te puedas imaginar, ya que nuestro periódico tiene un alcance regional, recuerda que sale más caro no anunciarse, tenemos precios desde \$5.00 Dlls, no esperes más y se parte de La Voz

Anúnciese en  
La Voz



## EMPLEOS

### HOSPITALITY STAFFING SOLUTIONS

THE HOTEL PARTNER  
Estamos Recibiendo Aplicaciones. Brindamos Trabajos En Diferentes Hoteles Del Area De Lexington Y Louisville. Puedes Solicitar Entrevistas Al Telefono : (859)621-9649 O Gratís Al 1.877.254.4697 Desde Las 10 Am A 5 Pm

#### OFICINISTA

La Clínica de Salud de los Trabajadores del Campo busca persona bilingüe (Español-Ingles) para trabajo de medio tiempo en la clinica de Cardinal Valley. El trabajo requiere la capacidad de comunicarse bien con los pacientes y de operar los programas de Microsoft Windows®. Los solicitantes ideales deberán tener una actitud positiva y ser flexibles. Los interesados pueden llamar al (877) 527-2583 para arreglar una entrevista.

#### OFFICE ASSOCIATE

The Bluegrass Farmworker Health Center seeks bilingual (Spanish-English) applicant for part-time work at their Lexington Clinic at Cardinal Valley. Work requires good communication skills with patients and the ability to operate Microsoft Windows® based programs. Ideal applicants will have a positive attitude and the flexibility to adapt to different situations. Interested applicants may phone (877) 527-2583 to schedule an interview.

#### NURSE CASE MANAGER

Bradley Consulting and Mgmt. Position offers flexible schedule and competitive salary. Must be conscientious, independent, professional, able to communicate effectively with patients and medical providers. Work out of your home. Spanish speaking a plus. Send your resume via fax: 317-733-9407 email: [Click here for email] or mail: PO Box 781105 Indianapolis, IN 46278

#### UNITED WAY OF THE BLUEGRASS GET ON BOARD CO-ORDINATOR

Immediate Opening for a grant-funded, three-quarter time coordinator for the Get On Board Initiative. The Get On Board program is designed to access, train and market diverse and underrepresented potential non-profit board members to the community. Candidate should have experience in curriculum planning, building partnerships and public speaking.

Minimum requirements: bachelor's degree or a non-profit background with experience in community collaborations, coalition building and program planning and development. Mid-twenties salary and benefits package. Send salary history and resume by 5:00 P.M. Friday, January 2, 2004 to: Get On Board, United Way of the Bluegrass, 2480 Fortune Drive, Suite 250, Lexington, KY 40509 or email leellen.martin@uwb.org.

### HOUSING DEVELOPMENT SPECIALIST

Community Ventures Corporation has an opening for a Housing Development Specialist (HDS). The position will be responsible for expanding CVC's housing services with Spanish speaking residents of Central and Northern Kentucky. The HDS will assist first time and low-income households achieve homeownership by: 1) translating printed resources; 2) teaching homebuyer education workshops; and 3) conducting one-on-one housing counseling sessions. The successful candidate will be fluent in both English and Spanish. A four-year university degree is preferred and/or four years related experience in housing related fields. Good communication skills and proficient in use of Microsoft Office products are required. Please send resume and cover letter to Bob Ramsey, Community Ventures Corporation, 1450 N. Broadway, Lexington, KY 40505. EOE.

### SE SOLICITA INSTALADOR

de antenas Dish Network. llamar a Sebastian al teléfono (513) 259-3066

### BABY HEALTH SERVICES

is seeking an RN or LPN to provide pediatric health care. Duties include health education, administering immunizations, collecting lab specimens, and health screenings. 30 hr/week Mon-Fri. Spanish desirable. call Lisa at 269-7757

### NANNY-HOUSE-KEEPER

Louisville Couple is looking for live-in Nanny-Housekeeper call (502) 412-2251 (502) 299-4004 Pareja en Louisville está solicitando nana y encargada de las labores domésticas, por favor llamar al (502) 412-2251 o al (502) 299-4004

### VOLUNTEER TUTORS

Cynthiana, Kentucky Qualified Volunteer Tutors are needed to help students in Spanish through the Migrant Education Program. For more information, call Denise at 234-7160.

### TUTORES VOLUNTARIOS

Se necesitan Tutores Voluntarios Calificados para ayudar a estudiantes en español a través del Programa de Educación Migrante. Para más información llamar a Denise al 234-7160.

### BI-LINGUAL PEOPLE NEEDED!

Register now for a free one week computer training class that focuses on taxpreparation. Day and evening classes available. Job opportunities available. Call 621-9375 to register. Se necesita personal bilingue! Regístrate hoy mismo de forma gratuita para una semana de entrenamiento en computación para preparación de impu-

estos. Clases dictadas durante el día y la noche. Oportunidades de trabajo disponibles. Llama al 621-9275 Jonathan C. Stiles, CPA P.O. Box 965 Morehead, KY 40351 606-784-5642 Tel 606-784-1022 Fax

### OPERATIONS SUPERVISOR

Locally owned commercial janitorial company is seeking an experienced person to manage at evening operations. Duties will include hands on management of all evening operations responsibilities. The ideal candidate will work from 2:30 pm-11:00 pm. Starting salary is \$540/WK. and includes paid health insurance, use of a company vehicle, and one weeks paid vacation the first year.

"Bi-lingual candidate given top consideration" Replay to LJS 1155 Commercial Dr. Lexington, KY 40505

### MECÁNICO SOLDADOR

Se solicita mecánico soldador con 5 años de experiencia, favor de llamar y dejar mensaje (859) 278-8816 dejar mensaje

### BILINGUAL MEDICAL ASST.

BILINGUAL Front Desk Medical Asst needed in medical/ chiropractic office. English/Spanish. (859) 255-3777

#### ALLTECH, INC.,

located in Nicholasville, KY, is an international leader in the application of fermentation technology to livestock, poultry, and alcohol production. The company currently seeks applicants for the position of Project Manager for the Yeast Cell Wall & Extract Project to oversee all aspects of the research, procurement, and production requirements of the project. The Project Manager will be responsible for training and developing team members on methods of yeast autolysis/extract; reporting to management regarding the progress of the Yeast Cell Wall & Extract Project; and planning assignment and setting the priorities of the project. Project Manager must communicate regarding project status with researchers at company's subsidiaries in Brazil and other Latin countries on a regular basis. Written and oral fluency in Spanish is required; fluency in Portuguese is a plus. The position requires 1 a M.S. degree in Chemical Engineering, Microbiology, or related field plus at least three years of experience in the fields of yeast autolysis/extract and microbiological processes. Send resume and references to: Alltech, Inc., Attn: Hiroe Reynolds, 3031 Catnip Hill Pike, Nicholasville, Kentucky 40356,

### CUSTOMER SERVICE PATIENT REPRESENTATIVE

NCO Financial Systems, Inc. currently has opportunities for dynamic, goal-oriented, self-motivated professional to join our team. We offer competitive salary and benefits. Louisville, Kentucky Area - Responsibilities will include working closely with hospital patients in a third party assistance environment. Knowledge of Medicaid and SSI a plus. Computer knowledge, dependability and strong work ethic a must. Bilingual English/Spanish also a plus. Mail or fax resumes to: NCO Financial Systems, Inc. - Manager 600 Lakeview Plaza Blvd., Suite F Columbus, Ohio 43085 Fax: 614-436-2525

### CUSTOMER SERVICE PATIENT REPRESENTATIVE

NCO Financial Systems, Inc. currently has opportunities for dynamic, goal-oriented, self-motivated professional to join our team. We offer competitive salary and benefits. Louisville, Kentucky Area - Responsibilities will include working closely with hospital patients in a third party assistance environment. Knowledge of Medicaid and SSI a plus. Computer knowledge, dependability and strong work ethic a must. Bilingual English/Spanish also a plus. Mail or fax resumes to: NCO Financial Systems, Inc. - Manager 600 Lakeview Plaza Blvd., Suite F Columbus, Ohio 43085 Fax: 614-436-2525 M/F/H/V/EOE/AA

### UNIVERSITY OF KENTUCKY

Nutrition Education Program is looking for two assistants for Fayette County Extension Service. One of the positions will work with Spanish speaking families and must be able to communicate in Spanish and English. A job description and application are available at [www.uky.edu/ukjobs](http://www.uky.edu/ukjobs). Applications are only submitted online.

## SERVICIOS

### LIMPIEZA DE CARPETAS

Servicio de limpieza de carpetas, alfombras profesionalismo y rapidez. (859) 278-8816 dejar mensaje

### REPARACION DE COMPUTADORAS

Reparación y reconfiguración de computadoras, recogemos y entregamos a domicilio, si tienes problemas con tu computadora o está muy lenta o requieres de hacerla crecer. Presupuestos gratis (502) 749-9292

### RE-UBICACION DE ANTENAS DISH NETWORK®

¿Te mudaste de departamento o casa y quieres llevarte tu antena de Dish Network®?, nosotros te ayudamos a re-ubicarla nuevamente, llama al (859)230-8765

# Servicios Religiosos en Español

## Church Services in Spanish

## Católica Catholic

St. Paul  
7:00pm Sunday  
501 W Short.  
Georgetown KY  
Domingos 10:00 am

## Metodista Methodist

The Rock (La Roca)  
1015 N Limestone  
6:00pm Sunday

Trinity Hill  
6:00pm Sunday  
3600 Bates Creek Rd

Puente de la Esperanza  
6:00pm  
1109 versailles rd

Cristo Reina  
1075 Ashgrove Pike  
6:00pm

## Asambleas de Dios Assembly of God

La Puerta Del Cielo  
Call 254-3719

## Bautista Baptist

First Baptist Church  
548 W Short  
1030am Bilingual

## Cristiana Christian

Southland Christian Church  
Sunday 5:30pm  
5001 Harrodsburg Rd

Iglesias Del Senor Jesus Cristo  
Call 252-8026  
156 N Broadway

## Iglesia de Dios Church of God

Liberty Worship Center  
2pm Sunday  
1975 Haggard Ct

## Iglesia Compañerismo

## de Gracia de Shelbyville

High point Center (163 Alpine Dr.) Servicios- Jueves 7:30 pm. Pastor C. Peña Tel: (502) 395-1826

## Iglesia Compañerismo de Gracia

122 East Broadway, Frankfort, KY. Servicios Domingo-3:00pm Pastor C. Peña Tel. (502) 395-1826

## Iglesia Puerta del Cielo

1935 Dunkirk Dr. Lexington, KY 40504 Martes, Jueves , Sábados a partir de las 7:00 pm Domingos 10:00 am, 11:00 am y 6:00 pm Pastor Dr. Alberto Carrilo (859) 254-3719



Donde Tu Latido Tiene Tu Ritmo

El único show en el centro de Kentucky con noticias en español, el clima, deportes, y peticiones en vivo.

Lunes a Viernes "Dos I@c@s en la mañana"  
Show bilingüe de 8:00 am a 1:00 pm  
Sábados de 10:00 am hasta las 6:30 pm  
Domingos 8:30 am a 10:30 am y de 12:00 pm a 2:30 pm

Estudio (859) 987-1440  
Oficina (859) 420-5544



# El Licenciado Latino: **SANTANA**

- Heridas de automóviles
- Heridas de trabajo
- Negligencias de médicos, hospitales, y clínicas

YO HABLO SU IDIOMA

**Si no conseguimos recompensa cobramos nada**

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC**  
**Licenciados/Abogados**  
**Suite 600 The Lexington Bldg.**  
**201 West Short St. • Lexington**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
 This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**Diviértase en el Primer Club Mexicano en Lexington**

# CHANCES

**Gran Fiesta del 5º Aniversario 6 de Febrero**



**Especial de Bebidas**

**Habrà regalos**

**Entrada gratis hasta las 9:00 todos los viernes de febrero**

**Horario:**  
**Viernes 7:00 pm - 1:00 am**  
**Sabado 7:00 pm - 2:00 am**  
**Domingo 4:00 pm - 11:00 pm**

**Venga a comprobar porque el primer Dance-Bar Mexicano es todavia EL MEJOR!!!**

**1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.**

**CERRADO DE LUNES A MIERCOLES- BEBA RESPONSABLEMENTE**



*¡La "Mejor Manera" de cuidar su dinero!*

# ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

**REPUBLIC BANK & Trust Company**  
 Miembro FDIC

**www.republicbank.com**

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.

Depósito mínimo de \$100